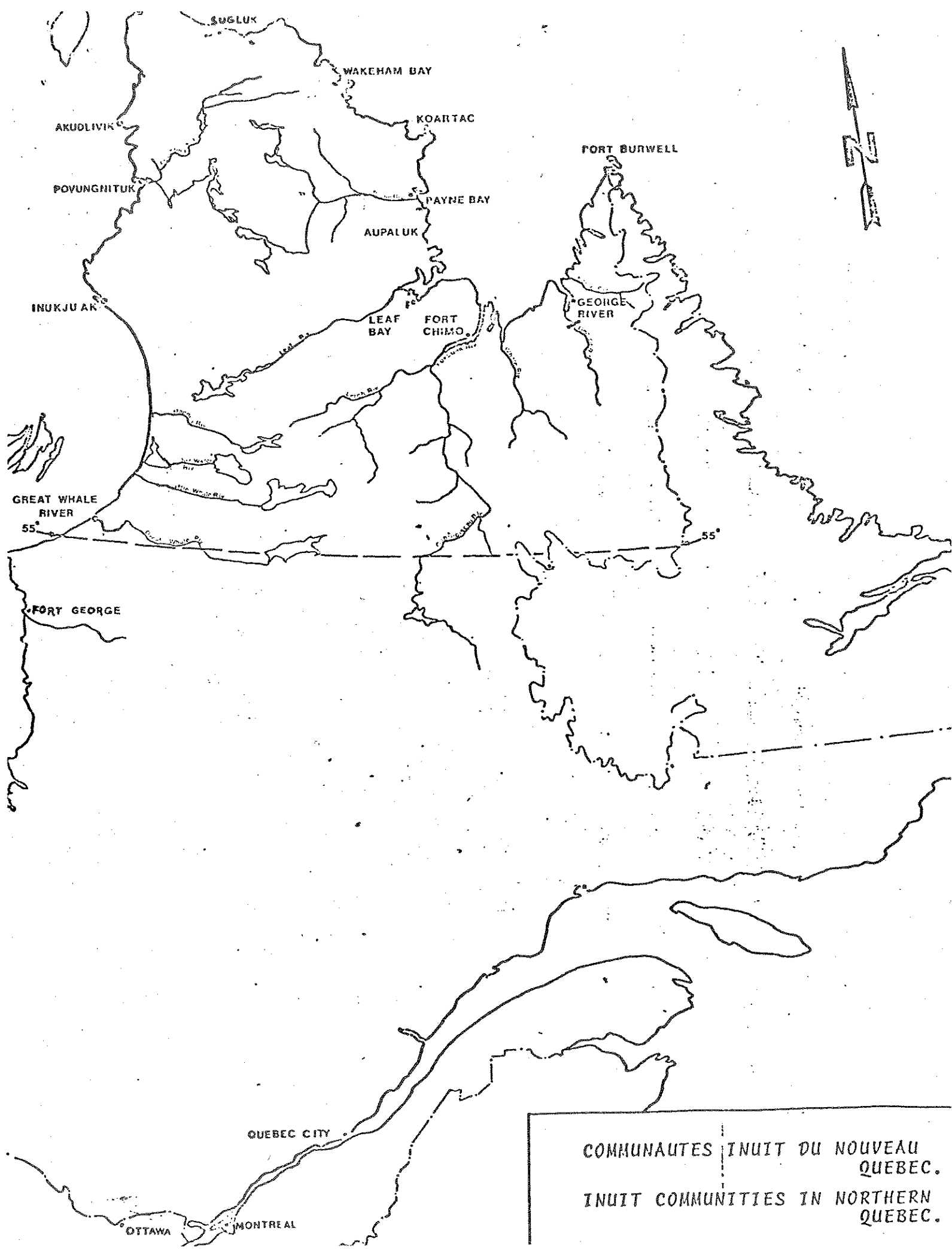


B R I E F
T O
PARLIAMENTARY COMMISSION
ON EDUCATION, CULTURAL AFFAIRS AND COMMUNICATIONS

Submitted by NORTHERN QUEBEC INUIT ASSOCIATION
On behalf of THE INUIT OF QUEBEC

Position of THE INUIT OF QUEBEC
with respect to the proposed
Charter of the French language
in Quebec (Bill 1)

June 4, 1977



COMMUNAUTES INUIT DU NOUVEAU
QUEBEC.
INUIT COMMUNITIES IN NORTHERN
QUEBEC.

Concerning Amerindians

"Finally, and what is most important, the government will recognize the native people's right to be consulted, and it is only with their full co-operation that policies affecting them will be developed."

(Summary of The Parti Québécois
program
January 1975, p. 53)

Minorities

" ... a Parti Québécois government would undertake to:

... 4.. Consider the Indian and Inuit languages and cultures as an integral part of Quebec's national heritage."

(Translation of The Parti Québécois
program
January 1975, p. 26)

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
INTRODUCTION	1
1. NORTHERN QUEBEC	2
1.1 The 1912 Territory	2
1.2 Homeland of the Inuit of Quebec	2
2. RIGHT TO SELF-DETERMINATION	3
3. SPECIAL STATUS OF THE INUIT PEOPLE	4
4. ROLE OF INUTTITUT AND OTHER LANGUAGES IN THE TERRITORY	5
5. ADDITIONAL RIGHTS UNDER THE JAMES BAY AND NORTHERN QUEBEC AGREEMENT	8
6. QUEBEC'S WHITE PAPER ON LANGUAGE AND THE PROPOSED CHARTER ON THE FRENCH LANGUAGE IN QUEBEC (BILL 1)	9
7. INUIT OBJECTIONS TO BILL 1	10
7.1 Contravention of Principles of the James Bay and Northern Quebec Agreement	10
7.1.1 Failure to consult with Inuit.	10
7.1.2 Bill 1 prevents active partici- pation of Inuit in local and regional matters	11
7.1.3 Failure to recognize the regional differences within the Province of Quebec	12
7.1.4 French language requirements prevent the socio-economic growth of the Inuit	12

	<u>Page</u>
7.1.5 Failure to protect Inuit language and culture	13
7.1.6 Failure to adequately recognize language rights of the Inuit ...	15
7.1.7 Failure to carry out a social impact assessment	21
7.2 Differences between statutory exemptions from the application of Bill 1 and clear recognition in the Bill of language rights	24
7.3 Bill 1 affects Inuit even if Inuit and the Territory are exempted from the Bill	25
CONCLUSION	26
RECOMMENDATIONS	28

SCHEDULE I

References in the James Bay and Northern Quebec Agreement to the requirement for consultation with the Inuit

SCHEDULE II

Major provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement providing for participation of the Inuit in various structures under this Agreement

INTRODUCTION

We, the Inuit of Northern Quebec, are pleased to appear before the Parliamentary Commission on Bill 1 - the Charter of the French language in Quebec - and welcome the opportunity to express to you our views in this regard. Our association, the Northern Quebec Inuit Association, was formed to promote and protect the rights of the Inuit of Quebec. As such, it was the organization specifically mandated to negotiate Inuit land claims in Northern Quebec and to enter into the James Bay and Northern Quebec Agreement on our behalf.

In view of the rapidity with which both the White Paper on language and Bill 1 have proceeded, we feel compelled to appear before the Parliamentary Commission to state our position. The few weeks we have had to prepare this Brief have provided scant time within which to fully assess the far-reaching implications of Quebec's comprehensive francization program proposed in the Bill, and it has not been possible, therefore, for our remarks to be comprehensive.

It is also important to note the purpose of the Parliamentary Commission hearings and to be fully cognizant of its limitations. First, the issues covered by Bill 1 are very complex and the effects on the Inuit are not yet fully known. Secondly, we are commenting on a piece of draft legislation which contains Quebec's language program but which was prepared without any input from the Inuit people. Thirdly, the Parliamentary Commission hearings, while allowing for presentations, comments and criticisms on the Bill and its

language policies and programs, does not provide an adequate forum to negotiate the change of the many provisions of the Bill which contravene our rights.

The comments which follow represent our position with respect both to the Bill itself and to the process which has led to its being tabled in the National Assembly.

1. NORTHERN QUEBEC

1.1 The 1912 Territory

In 1912, upon the passage of joint federal and provincial legislation known as the Quebec Boundaries Extension Acts, Quebec received from the Federal Government the northern portion of the Province, a vast area constituting one-half of the present size of the Province. However, prior to 1964, the presence of the government of Quebec in this territory was virtually non-existent. While this territory has always been important to us, it is only since 1964 that the 1912 Territory, with its richness in wildlife, mineral and water resources, has become increasingly important to the rest of Quebec.

1.2 Homeland of the Inuit of Quebec

We, the Inuit of Quebec are one of the original peoples of Quebec. In fact, we have an ancestry in what is now Quebec that can be traced back over 4,000 years. This is in sharp contrast with the historical presence of but a few hundred years of other groups considered to be founding peoples

of Quebec. It is for these and other reasons that we have a right to self-determination as a distinct people which must be given adequate recognition. Furthermore, the Inuit constitute a significant majority of the inhabitants who occupy the part of the 1912 Territory north of the 55th parallel which itself forms more than one-third of the total area of the Province. This area has always been and continues to be our homeland. It is also important to recognize our special relationship with the land from which we are inseparable. In the future, the concept of Inuit homeland and our inseparable identification with the land will require much greater emphasis in light of the conflicting interests which inevitably will arise in the Territory north of the 55th parallel.

Regardless of whether a new development in the Territory is a physical one, such as a new mine or hydro-electric project, or is a cultural one, such as Quebec's proposed francization program, there must be timely and adequate collaboration with us prior to such developments going ahead.

2. RIGHT TO SELF-DETERMINATION

In both the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights, which covenants were entered into by Canada following their ratification by all ten provinces, it is provided, in article 1 thereof, as follows:

"All peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development."

This principle of self-determination must receive adequate recognition in the Territory north of the 55th parallel. With respect to daily activities in this Territory, it is the Inuit who must actively participate and decide on all matters of a local and regional nature. In particular, with respect to questions of culture and language in or affecting this Territory, we, the Inuit of Quebec, as the original inhabitants and the majority population, whose homeland is the Territory, must be permitted to assume our rightful role. Moreover, the Inuit land claims settlement contained in the James Bay and Northern Quebec Agreement which will be discussed in greater detail later, recognizes and reflects in many ways our right to self-determination in this Territory.

3. SPECIAL STATUS OF THE INUIT PEOPLE

As has been mentioned, the Inuit have been in Quebec for over 4,000 years. We are not immigrants who have come to Quebec expecting to assimilate and to submit to Quebec's polity. We are the original people. We were here before there was a Canada. We were here thousands of years before there was a Quebec. We were here before there were either English Canadians or French Canadians. Because of our intimate association with the land and the environment, Northern Quebec has been and continues to be our homeland from which we shall never be uprooted.

We, therefore, assert that the Inuit of Quebec have a special status in the debate on Quebec language policy and that the programs which are ultimately implemented or which may affect the Territory can only be formulated or carried out with our collaboration.

By virtue of our special status as original inhabitants of Quebec, we maintain the right to language and cultural safeguards and protections of our own at least to the same degree as those set forth in the White Paper and in Bill 1 in favour of the French language and culture. We submit that in formulating its language policy and programs, the government of Quebec has failed to recognize or take into account those rights. As discussed below, the single provision of Bill 1 which purports to recognize the special rights of the native peoples of Quebec, namely, section 59, finds its origin in earlier legislation (Bill 22) and, as the government is by now aware, does not adequately deal with the question of those rights.

4. ROLE OF INUTTITUT AND OTHER LANGUAGES IN THE TERRITORY

As is well known, the languages of the Inuit in the Territory are both Inuttitut and English. With respect to the use of English, there have been and continue to be both positive and negative effects. One such negative effect is the possibility that the use of another language such as English may lead to a diminished use of Inuttitut. Nevertheless, English has been and continues to be our only language of communication with other Quebecers.

If we are to enjoy the benefits of the James Bay and Northern Quebec Agreement which include active Inuit participation in local and regional matters in the Territory and representation on various administrative bodies in the areas of education, health and social services, social and economic development, environmental and social protection and hunting, fishing and trapping, there must be recognition in any proposed language legislation of the fact that, for historical and cultural reasons, the English language represents a common language for all but a handful of us.

At present, the English language constitutes virtually the only form of communication available to the Inuit in their dealings with other Quebecers. It has taken many years to develop among us a group of people proficient in the English language. For those of us who have achieved this proficiency, the use of the English language has represented an opportunity to assert our identity as a distinct people and to establish our rights to full and active participation in all matters in the Territory affecting us.

At the same time, it provides the vital link for our communications with other Inuit groups within and beyond the borders of Canada since there are differences in the Inuit dialects used by such groups. Those groups share English with us as a common language. The imposition of the francization program envisaged in Bill 1 upon the Inuit in the Territory at this time will effectively halt our participation in local and regional matters and in the social and economic

development of the Territory as well as our ability to communicate with the rest of Quebec, precisely at the moment when we believe we have successfully negotiated the rights necessary to ensure such participation and communication.

A further effect of the proposed francization program would be to exclude or severely limit the participation in the civil, public and semi-public institutions in the North of our Inuit leaders who, having attained a certain mastery of the English language, are now capable of dealing on equal terms with their fellow Quebecers. Furthermore, the use of translators or interpreters at every turn is not a practical or viable alternative for ensuring our equal participation in our institutions. Nor are we prepared to delay our entry into the mainstream of Quebec life until such time as there emerges a new generation of Inuit capable of functioning in the French language.

Most importantly, for the Inuit, unlike other people living in the southern part of the Province, it is not among our options to leave our land from which we shall always be inseparable. While Quebec's presence in the northern part of the Province dates only from the mid-1960's, the Inuit, as we have previously noted, have been in the North from time immemorial.

Moreover, with regard to socio-economic development, the Inuit of Quebec are part of a North-American community where English will be required for our future social and economic endeavors. While the use of the French language in

Quebec is increasingly gaining importance, the use of Inuttitut and English in the Territory and on a national and international level must be given their proper recognition and place.

5. ADDITIONAL RIGHTS UNDER THE JAMES BAY AND NORTHERN QUEBEC AGREEMENT

The settlement of Inuit land claims in Quebec arose in part from Section 2 (c) of the Quebec Boundaries Extension Act of 1912. This Section, which confirms the obligation of the government of Quebec to settle native land claims in the province, provides as follows:

"That the Province of Quebec will recognize the rights of the Indian inhabitants in the Territory above described to the same extent, and will obtain surrenders of such rights in the same manner, as the government of Canada has heretofore recognized such rights and has obtained surrender thereof, and the said Province shall bear and satisfy all charges and expenditures in connection with or arising out of such surrenders."

Although this obligation existed since 1912, the government of Quebec only found it expedient to settle the land claims of the Inuit and the Crees when litigation instituted by the native people in 1972 threatened the building of the James Bay hydro-electric project.

On November 15, 1974 an Agreement in Principle was reached between the Northern Quebec Inuit Association, the Grand Council of the Crees (of Quebec) and the government of

Québec, la Société d'Énergie de la Baie James, la Société de Développement de la Baie James and the Commission Hydro-électrique de Québec (Hydro-Québec) and the government of Canada.

Negotiations continued for approximately one year based on the Agreement in Principle and on November 11, 1975 a Final Agreement was reached to settle the native land claims of the Cree and Inuit of Quebec. This Agreement is known as the James Bay and Northern Quebec Agreement.

In addition to the special rights we possess as original people in the Province of Quebec, the James Bay and Northern Quebec Agreement (hereinafter sometimes referred to as the "Agreement") has established additional rights and benefits in our favour.

Furthermore, the Quebec government has ratified the Agreement with the passage of Bill 32 on June 30, 1976. Presently, Bill 32 is partially in force. The remaining provisions of Bill 32 will be proclaimed into force at such time as the parallel federal legislation, Bill C-9, presently before the federal Senate, is proclaimed into force.

6. QUEBEC'S WHITE PAPER ON LANGUAGE AND THE PROPOSED CHARTER ON THE FRENCH LANGUAGE IN QUEBEC (BILL 1)

In accordance with its intention to pass language legislation as quickly as possible, the new government presented its White Paper on language to the public within a few months of its November 1976 election. The White Paper contained the

the policies and programs which were envisaged by the government to be included in legislation. Shortly thereafter, Quebec's proposed Charter on the French language in Quebec (Bill 1) was tabled before the National Assembly.

The decision of the government to proceed rapidly with the passage of Bill 1 has resulted in its ignoring the effects of Bill 1 and its programs and policies on the Inuit of Quebec. Moreover, in so doing, it has acted contrary to its express intention to always respect both the spirit and letter of the James Bay and Northern Quebec Agreement and has failed to eliminate any inconsistencies or contradictions between the Bill and the Agreement.

7. INUIT OBJECTIONS TO BILL 1

Many groups have already raised general problems associated with Bill 1 relating to such items as the constitutional questions raised by the Bill, the treatment of minorities, and the encroachment on individual rights and freedoms. These questions deserve full consideration. However, we will address ourselves in this Brief to the issues specifically related to the Inuit people of Quebec.

7.1 Contravention of Principles of the James Bay and Northern Quebec Agreement

7.1.1 Failure to consult with Inuit

Among the principles which emerge clearly from the Agreement is that Quebec will consult with the Inuit of

Northern Quebec before adopting measures having significant impact upon us or the region which we inhabit. The obligation to consult on major decisions is one of utmost importance. The lack of consultation with native people which took place in 1971 in the planning and execution of the James Bay Hydro-electric project exemplifies what is to be avoided in the future.

The Agreement provides in many areas for meaningful consultation with the Inuit. We have attached as Schedule 1 to this Brief a partial list of the provisions of the Agreement which indicate the many and varied forms by which consultation is effected. Despite this fundamental and overriding principle of prior consultation, Quebec, in formulating its francization policies and programs, has failed to consult us in timely fashion. The views and concerns of the Inuit were neither sought out nor included in the preparation of the White Paper nor taken into account in Bill 1.

7.1.2 Bill 1 prevents active participation of Inuit in local and regional matters

The rights and benefits of the Agreement include direct and active Inuit participation in local and regional matters in the Territory and representation on various administrative bodies in the areas of education, health and social services, social and economic development, environmental and social protection and hunting, fishing and trapping (see Schedule 11 attached herewith). If we are to enjoy these rights and benefits, there must be recognition in any proposed

language legislation of the fact that, for historical and cultural reasons, the English language represents a common language for all but a few of us.

7.1.3 Failure to recognize the regional differences within the Province of Quebec

The Agreement, through its provisions for local and regional governments in the Territory and for regional, public and semi-public administrative bodies, has given distinct recognition to the fact that there are significant regional differences within the Province.

Before the James Bay and Northern Quebec Agreement, no formal mechanisms existed to provide for active Inuit participation in the local and regional decisions which were taken in the Territory. As a result of the Agreement, we can meaningfully participate and make our own decisions in local and regional matters. This right to decide matters for ourselves as provided in the Agreement is a clear recognition of our right to self-determination. Bill 1, however, in not recognizing the use of both the Inuttitut and English languages in civil, public and semi-public administrations in the Territory, denies, in effect, both the principle recognizing the existence of regional differences within Quebec and the right to self-determination provided to us by the Agreement.

7.1.4 French language requirements prevent the socio-economic growth of the Inuit

One of the main purposes of the Agreement is to promote the socio-economic development of the Inuit in the

North. Jobs and job training are sorely needed. For example, the Agreement provides in Section 29.0.31 that the governments shall take all reasonable measures to establish Inuit priority in respect to employment and contracts created by such projects. In this respect, Canada and Quebec have undertaken to interpret requirements for various categories of employment so that Inuit people able to perform the work shall be deemed to be eligible. Similarly training programs for Inuit for numerous vocations is provided in the Agreement. However, present language requirements both in Bill 1 and in existing government policies require a proficiency in the French language which has the effect of precluding the Inuit from enjoying such benefits.

In addition, Section 7.1.2 and Section 27.0.1 of the Agreement provide for the establishment of Inuit land holding corporations and Inuit development corporations respectively. These corporations as well as future Inuit commercial ventures will not be able to operate effectively if they are to be subject to the francization program established under Bill 1.

Contrary to the principles in the Agreement providing for the acceleration of Inuit socio-economic development, Bill 1, by ignoring the special situation existing above the 55th parallel, will prevent the economic and social growth of Inuit people.

7.1.5 Failure to protect Inuit language and culture

In our view, the Agreement, while not comprehensive, constitutes a cultural document. It provides a blueprint that

will ensure our active participation and involvement in the social, cultural and economic development of the Territory we occupy. The rights in the Agreement which recognize or promote Inuit culture include the following:

- 1) the grant of areas of land to be held in ownership by Inuit communities for community purposes (Section 7);
- 2) the creation of a hunting, fishing and trapping regime to ensure the continuance of traditional pursuits (Section 24);
- 3) the establishment of different environmental protection mechanisms to permit the evaluation of social laws and of social impacts of development on the Inuit and on our native economies and our culture (Section 23);
- 4) the right to communicate with and to receive services and communications from our local and regional governments in the Inuttitut language (Sections 12 and 13);
- 5) the promotion of Inuit arts and handicrafts and the setting aside of natural materials used for such purposes, such as soapstone (Sections 7 and 29);
- 6) the establishment of rules whereby all judges and other persons appointed to dispense

justice in the region must be cognizant with the usages, customs and psychology of the Inuit people (Section 20);

- 7) the establishment of programs, the teaching of subjects and use of course materials based on Inuit culture and language (Section 17).

The Agreement through its many specific provisions provides some protections for Inuit language and culture. Bill 1, in seeking to guarantee solely French language rights, ignores and thereby adversely affects our language and cultural practices above the 55th parallel and the protections with respect thereto in the Agreement.

7.1.6 Failure to adequately recognize language rights of the Inuit

The Agreement provides for certain language rights in the areas of education, local and regional government, environmental impact assessment, the administration of justice and economic and social development. Bill 1, however, is in conflict with such provisions.

To the extent that Bill 1 refers to our right to receive instruction in our native language, it does not respect the provisions found in paragraph 17.0.59 of the James Bay and Northern Quebec Agreement which reads as follows:

"The teaching languages shall be Inuttituit and with respect to the other languages, in accordance with the present practice in the territory. The Kativik School Board will pursue as an objective the use of French as a language of instruction so that pupils graduating from its schools will, in the future, be capable of continuing their studies in a French school, college or university elsewhere in Québec, if they so desire.

After consultation with the parents' committee, and having regard to the requirements of subsequent education, the commissioners shall determine the rate of introduction of French and English as teaching languages."
(Emphasis added)

The effect of the foregoing provision is to guarantee that the teaching languages in Northern Quebec shall be Inuttituit, English and French in accordance with present practice in the Territory. We have recognized the validity of pursuing as an objective the use of French as a language of instruction for our children. At the same time all of the parties to the Agreement, including the government of Quebec, have recognized the status of the English language as a form of communication between the Inuit and our fellow Quebecers. It was agreed, consequently, that the commissioners of the Kativik School Board, after consultation with parents' committees, would determine the rate of introduction of both French and English as teaching languages in Northern Quebec. This provision of the Agreement takes into account the special situation of the Inuit people

in Northern Quebec and provides a mechanism for the establishment of the pace at which French will become a common language in Northern Quebec for us.

The effect of Section 17.0.59 goes beyond the mere question of the teaching languages to be used in the Territory. In fact, this Section represents the cornerstone of the Agreement with respect to language use. Its application will determine the future use of Inuttitut, French and English not only in the area of education but in all other areas of Inuit endeavour in the North. By recognizing our right to determine language instruction in Northern Quebec for our children, Quebec has given us the right to determine at what pace French shall become a common language in our administrative, commercial and social activities.

The Agreement has realistically provided that the Kativik School Board will pursue as a long-term objective that students achieve a certain proficiency in the French language. The imposition of the programs and structures envisaged in Bill 1, however, is in direct conflict with that objective. While the Agreement takes into account the regional differences between the northern and southern parts of the Province and provides the Inuit with a right to determine for themselves the pace of French language instruction, the provisions of Bill 1 do not. Bill 1, if implemented, would override the recognition of regional distinctions and would result in an immediate and insurmountable obligation upon us to become, in effect, trilingual, if we are to conform with the unilingual policy enunciated by the Bill.

In relation to the provisions of Bill 1 dealing with civil administrations, the James Bay and Northern Quebec Agreement, in a provision respecting Regional Government north of the 55th parallel, provides at paragraph 8 of Schedule 11 of Section 13 as follows:

"The language of communication of the Regional Government shall be in accordance with the laws of general application in Quebec; in addition, every person may address the Regional Government in Inuttituut and the Regional Government shall ensure that such person can obtain available services from and can communicate with it in Inuttituut; and in the sittings of the council, whoever has a right to be heard may use Inuttituut at his option.

The council shall have the right to make copies of the books, records, notices and proceedings of the Regional Government in Inuttituut."

A similar provision exists in respect of the local governments north of the 55th parallel established by the Agreement. While it is envisaged that these language rights will be included in the proposed Kativik Act which will create these local and regional governments, it still remains to be made clear that the provisions of Bill 1 respecting civil administrations shall not apply north of the 55th parallel.

With respect to the Environmental Quality Commission established by the Agreement to administer the environmental impact assessment process, the section entitled "Objectives" in Schedule III of Section 23 provides that:

"(an environmental impact) statement may be in French or in English at the option of the proponent." (added)

The effect of this provision is to permit any developer, whether an individual or an artificial person and whether from the northern or southern part of the Province, to prepare environmental impact statements for submission to the E.Q.C. in either French or English at his option. This provision appears to conflict directly with Bill 1 provisions regulating the functioning of public and judicial bodies. Considering the participation of Inuit in the environmental impact assessment process for the Territory, it is not unlikely that a developer will submit documents in English.

With respect to the administration of justice, the Agreement provides, at paragraph 20.0.22, that:

"... Inuit, in cases where the defendant or accused is an Inuk, (may) be sworn as jurors according to applicable laws and regulations, even though they cannot speak French or English fluently."

With respect to economic and social developments, the Agreement provides, at paragraph 29.0.26, that:

"When not inconsistent with existing laws or contrary to necessary requirements, considering the type of work or function contemplated and the verbal or written communication it shall normally demand, Canada and Québec shall adopt

measures for unilingual Inuit candidates who complete training courses to be examined either in Inuttituut or with the assistance of a translator and/or interpreter so as to be entitled to apprentice card certification or official qualification permit qualifying for employment in the field of such training." (Emphasis added)

The abovementioned provisions found in various areas of the Agreement constitute, to some extent, derogations from the provisions of Bill 22, Quebec's Official Language Act. Since the Agreement is to be given effect by legislation, we, the Inuit, submit that the Quebec government has a legal obligation to recommend to the National Assembly legislation to protect our language and cultural rights found in the Agreement. In addition, since the government has chosen the present moment to prepare and enact language legislation applicable to all Quebec citizens, the Inuit submit further that all our language and cultural rights, based both on our special status as an original people and on the James Bay and Northern Quebec Agreement, must be adequately protected by such legislation. If Bill 1 serves to protect only French language rights, our language and cultural rights will inevitably be prejudiced.

If, as this government has maintained, the special status of the Inuit people of Northern Quebec as the original inhabitants of this Province is to be recognized, then Quebec must provide for us the same language and cultural protections in its legislation as it presently intends to do for francophones in Quebec.

7.1.7 Failure to carry out a social impact assessment

By publishing the White Paper and tabling Bill 1 in the National Assembly without having included the Inuit in their research and studies culminating in the proposed language policy, the government has breached both the provisions and the spirit of the Agreement.

The White Paper refers to numerous studies measuring the effects of English language and culture on French-speaking Quebecers. There is no mention of any studies or research measuring what impact the proposals contained in the White Paper will have upon all native inhabitants in the Province and, particularly, upon the Inuit of Quebec who constitute the majority of those people occupying the land north of the 55th parallel.

It is abundantly clear that the francization programs and structures which the government announced in its White Paper and which it now proposes to put into effect with the passage of Bill 1 have not taken into account or even considered what the impact of such programs and structures would be upon the Inuit or the Territory we inhabit. Even a cursory examination of the situation in the North or of the provisions of the Agreement reveals the present inappropriateness and inapplicability of the francization programs and structures for the Inuit inhabitants of the region.

As we have already indicated, we contend that in failing to consult with the Inuit and to include us

in the research and studies carried out before the publication of the White Paper and the tabling in the National Assembly of Bill 1, the Quebec government has breached its obligations under the James Bay and Northern Quebec Agreement. To hold Parliamentary Commission hearings on Bill 1 does not satisfy those obligations.

Among the many administrative procedures and mechanisms established under the Agreement, Section 23 provides for an environmental and social impact assessment procedure whereby the Inuit participate fully in a decision-making process through which the potential impacts of a proposed development in or affecting the Territory and its inhabitants are evaluated at the earliest practicable point in time.

It is important to note that this impact assessment procedure is always carried out before a development goes ahead. Once a development proceeds, adverse environmental and social impacts discovered subsequently may not be easily remedied, if at all, and may be costly in cultural, economic and social terms.

We submit that the francization program and the structures proposed to implement the program, such as the Office de la Langue Française and La Commission de Surveillance de la Langue Française, represent a cultural development of such undeniable size and importance as to have a far greater social impact upon us and the Territory than any single physical development such as a mine or hydroelectric project. There is little doubt that in the event of such a far-reaching social impact, the government is, at the very

least, morally obligated to assess the social impact on the Inuit people and our culture. More importantly, however, the Agreement provides at paragraph 23.3.14 for a mechanism whereby an unforeseen development in the nature of Quebec's undertakings with respect to its language program will be screened to determine whether its potential environmental and social impacts should be assessed before it proceeds.

Paragraph 23.3.14 reads as follows:

"All developments not subject to (automatic assessment) or (automatic exemption from assessment) shall be screened by the Environmental Quality Commission for a determination as to whether or not they shall be subject to the assessment and review process. In this regard the decision of the Environmental Quality Commission is final subject to 23.3.24."
(Emphasis and parenthesis added)

Furthermore, it is our view that the inclusion of "undertakings, structures" and "operations" among those activities defined as "developments" in paragraph 23.1.1 of the Agreement gives sufficient breadth and scope to this procedure so as to draw Quebec's proposed language programs and structures within its application, particularly in light of the obvious social impacts involved.

While the Agreement is not yet fully in force, Quebec has adopted the legislation (Bill 32) required to ratify it and in doing so, has again recognized the principles it contains. On this basis, the Inuit submit that Quebec should establish an ad hoc committee with Inuit representation

in conformity with Section 23 of the Agreement. After preparation of adequate studies, the ad hoc committee should assess and review all impacts and effects which the introduction of the proposed language Charter may have upon the Inuit and our way of life.

In view of the importance of carrying out such assessment at this time, the Inuit submit that the passage of Bill 1 should be delayed until such assessment is completed.

In addition, Bill 1 should contain an amendment providing for the monitoring of ongoing social impacts so as to adequately measure the short and long-term effects of Quebec's francization program on the Inuit people and the Territory.

7.2 Differences between statutory exemptions from the application of Bill 1 and clear recognition in the Bill of language rights

It is important to note the differences between a mere statutory exemption from the provisions of Bill 1 and the clear recognition in the Bill of language guarantees in the form of affirmative substantive provisions.

Exemptions alone may merely suggest that an exception is being made to the general provisions of Bill 1 for the sole reason that Inuit people in the Territory are unable to function in the French language at the present time. As such, exemptions may be viewed at a future date as merely tolerating a special situation for a temporary period. They fail to recognize the right to self-determination which we must possess and exercise with respect to our languages and

culture. Furthermore, if formulated as exemptions from the Schedules to the Bill of certain civil, public and semi-public administrations, they fail to adequately deal with the conflicts between the Bill and the provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement or to deal at all with the larger question of Inuit rights by virtue of our special status as original peoples.

Clear and unequivocal substantive provisions in the Bill with respect to our cultural and language rights, on the other hand, would provide for the recognition and protection of those rights.

Bill 1 in its present form will create a special and official status for the French language in Quebec, and, therefore, by its silence with regard to other languages used in Quebec, will diminish significantly the status of those other languages, including our own.

The Quebec government has stated on numerous occasions its desire to give particular recognition to the Inuit as original peoples of this Province and to respect the James Bay and Northern Quebec Agreement it has signed with us. If this desire is to take concrete form, the language and cultural rights of the Inuit of Northern Quebec must be enshrined in this legislation in similar fashion to what has been done for the French language and culture.

7.3 Bill 1 affects Inuit even if Inuit and the Territory are exempted from the Bill

In order for the Inuit people of Quebec to fully enter the mainstream of Quebec life, we must be assured

of the ability to participate in the political, social and economic institutions of Quebec.

In the political sphere, Inuit representation in the National Assembly is an essential avenue for the realization of the goals and aspirations underlying the James Bay and Northern Quebec Agreement. The unilingual policies of Bill 1, however, would exclude an Inuk who may be fluent in both Inuttitut and English from taking an active part in Quebec political life as a representative to the National Assembly. In order for one of us from the Territory to be able to be elected and function adequately as a member of the National Assembly, he or she must be allowed by law to address the legislature in the English language. We have in the past and shall continue to negotiate with Quebec for a change in the laws respecting electoral boundaries so as to permit Inuit people north of the 55th parallel to elect their own representatives.

Despite any exemptions for the Inuit and the Territory from the provisions of Bill 1, past experience indicates that it is inevitable that there will be significant impacts on us arising from the application of legislation such as Bill 1 in the rest of the Province. For example, an exemption from the application of the Bill for civil administrations in the North does not indicate what rights we shall have as individuals when communicating with civil administrations in the South, as we increasinly have to do.

CONCLUSION

The need at this time for legislative guarantees for the language and cultural rights of the Inuit and for a

social impact assessment of the effects of Bill 1 on us and the Territory we inhabit is evident.

As we have stated, the Inuit are the majority population in a well-defined territory north of the 55th parallel in Quebec. We are the original people of Quebec, having been here for over 4,000 years. This fact alone, as the present Quebec government has itself stated on several occasions, merits special consideration in the form of a special status for the Inuit within the Province. Furthermore, as an original people, we have a right to self-determination with regard to our local and regional matters in the Territory which right has been recognized repeatedly by the provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement.

The Inuit language and culture in many ways will always be threatened by both the English and French languages and cultures. However, the imminent passage of Bill 1 and the implementation of the francization programs and structures which it envisages constitutes a breach of our essential rights in the area of language and culture. If the French language and culture is presently deemed to need comprehensive legislative protections, the case for the protection of the languages and culture of the Inuit is at least equally strong. As indicated in this Brief, exemptions for the Inuit and the Territory from the provisions of Bill 1 are not sufficient. The proposed Charter, while described as one for the French language in Quebec, in fact, constitutes a charter with respect to the use of all languages in Quebec and as such must provide at this time for our language rights.

RECOMMENDATIONS

1. Specific language and cultural protections are required in Bill 1 with respect to both the Inuit and the Territory we inhabit.

The regional differences manifest in the Territory on the social, economic and political levels and acknowledged by the James Bay and Northern Quebec Agreement must be given statutory recognition. Bill 1, the proposed Charter of the French language in Quebec, should be made a language charter for all Quebecers through suitable amendments. Such a conclusion would naturally follow if the languages and the culture of the Inuit do, in fact, form an integral part of Quebec's national heritage as the present government has repeatedly stated.

It has, however, been suggested to us by the Quebec government that it would be more appropriate to recognize our language and cultural rights and the protections required to safeguard them in a separate piece of legislation. Such rights and protections might ordinarily be contained in a single statute dealing only with such matters. We submit, however, that this approach is not appropriate at the present time when Quebec proposes to pass Bill 1 which, while described as a French language Charter, in fact, constitutes a language charter for all Quebecers. We contend, therefore, that Bill 1 should be amended not only to include Inuit language and cultural rights but also to provide that such amendments would prevail over other provisions of the Bill, insofar as the Inuit and the Territory north of the 55th parallel are concerned.

In accordance with our right to self-determination in local and regional matters, the Quebec government should delegate appropriate by-law making powers to the regional government with respect to the various aspects of language and culture relating to the Inuit and the Territory.

Furthermore, an Inuit cultural institute should be established by legislation, with adequate funding, to carry on the following functions and duties, among others: to improve the quality of and develop the Inuit language; to establish a library emphasizing local and regional language and cultural interests; to prepare a history of the Inuit people of Quebec up to the present time; to translate important historical and cultural documents relevant to the Inuit and the Territory, such as the James Bay and Northern Quebec Agreement; to promote the study of Inuit language, history and culture through curriculum content in the local and regional schools; and, to produce or have produced films of a local or regional nature.

2. The francization program and the structures established by the Bill to administer the program should be adequately assessed for their social impacts on the Inuit and the Territory. For such purposes, the passage of Bill 1 should be delayed. In addition, Bill 1 should contain an amendment providing for the monitoring of ongoing social impacts so as to adequately measure the short and long-term effects of Bill 1 on the Inuit people and the Territory.

3. Quebec and the Inuit should formulate a native policy respecting the Inuit of Northern Quebec.

The James Bay and Northern Quebec Agreement includes many significant policy considerations. However, although it represents an important contribution, the Agreement does not constitute a comprehensive native policy respecting the Inuit of Northern Quebec.

In order to safeguard and maintain the rights and benefits in favour of the Inuit which have been provided to us in the Agreement, a comprehensive policy should be formulated as soon as possible through joint cooperation of the Quebec government and the Inuit.

The Inuit of Quebec trust that the Commission will give serious and thoughtful consideration to the views expressed herein and we are prepared to furnish any further information which the Commission may require in carrying out its functions.

SCHEDULE I

REFERENCES IN THE JAMES BAY AND NORTHERN QUEBEC AGREEMENT TO THE
REQUIREMENT FOR CONSULTATION WITH THE INUIT

PROVISION	SUBJECT MATTER	DESCRIPTION
Section 6.1.2	Land selection	The land surveys of Category I lands shall be submitted to the Inuit community corporations concerned for their comments prior to homologation.
Section 7.1.7	Land regime	No minerals or other sub-surface rights can be obtained, extracted, mined or exercised from or with respect to all Category I lands without the consent of the interested Inuit community corporation.
Section 7.1.10	Land regime (public servitudes)	The Inuit community corporations have the right to contest whether particular public servitudes involve services of direct benefit to Category I lands or to the Inuit community.
Section 7.1.12 b)	Land regime (mining explorations and operations)	All mining explorations and operations on over Category I lands or immediately adjacent lands are subject to the Environmental and Social Protection Regime established pursuant to section 23 of the agreement.
Section 7.1.15	Land regime (future mineral rights)	Any future explorations or exploitations of minerals within Category I lands shall only be permitted with the consent of the Inuit community corporation concerned.

PROVISION	SUBJECT MATTER	DESCRIPTION
Section 7.2.3	Land regime	Under the land replacement procedure for Category II lands, the Inuit community corporation concerned chooses replacement land or compensation.
Section 8.10.1	Technical aspects	The Caniapiscau-Koksoak joint study group with some Inuit membership shall conduct studies to determine impacts of the diversion of the Caniapiscau river on the fishes of the Caniapiscau-Koksoak river systems.
Section 8.10.3	Technical aspects	S.E.B.J. must provide details of spills in daily discharge records to the Inuit.
Section 8.11.4 Section 8.11.5	Technical aspects	Inuit representation on the S.E.B.J. environmental expert committee.
Section 15 Schedule 1 Sub-section (3)	Health and social services	An advisory working group on health and social services involving two (2) representatives appointed by the Inuit.
Section 17.0.57	Education	Parents' committees shall be consultative bodies with advisory powers.
Section 17.0.63	Education	A curriculum development centre may be established to select courses, text books and materials appropriate for native people.

PROVISION	SUBJECT MATTER	DESCRIPTION
Sections 20.0.13, 20.0.14 and 20.0.15	Administration of justice	These provisions require prior consultation with the regional government in the establishment of formation and training programs for Inuit for court related positions as well as the naming of candidates for such positions.
Section 21.0.10	Police	Any by-laws that the Quebec Police Commission makes regarding qualifications of Inuit for admission to the police force shall be made only after prior consultation with the regional government.
Section 21.0.16	Police	Training and course programs for Inuit established by the Quebec Police Commission require prior consultation with the regional government.
Section 21.0.19	Police	The names of candidates to become special constables should first be proposed by the regional government to the Department of Justice or by the Department of Justice to the regional government for consideration and approval.
Section 23.2.2 (c)	Environment Regime	Special status and involvement for the native people and other inhabitants of the region over and above that provided for and procedures involving the general public through consultation or representative mechanisms wherever such is necessary to protect and give effect to the rights and guarantees in favour of the native people established by and in accordance with the Agreement

PROVISION	SUBJECT MATTER	DESCRIPTION
Section 23.2.4(i)	Environment Regime	A guiding principle for responsible governments and agencies under Section 23 is to give due consideration inter alia to the following principle: the involvement of the native people and other inhabitants of the region in the application of this regime.
Section 23.3.3	Environment Regime	This provision provides for Inuit representation on the Environmental Quality Commission, the preferential and official decision-making body for environmental and social impact assessment in the region.
Sections 23.3.12 and 23.3.13	Environment Regime	These provisions require the consent of the Inuit (and the other parties) in a possible updating or modification of the lists of developments either automatically subject to impact assessment or automatically exempt from impact assessment.
Section 23.3.27	Environment Regime	Interested persons, groups or communities may submit written representations to the E.Q.C.
Section 23.5	Environment Regime	The Environmental Advisory Committee, a body made up of members appointed by the regional government, Canada and Quebec. This Committee is a consultative body to the responsible governments and all major issues involving implementation of the Environment Regime.
Section 23.6 Section 23.6.9	Environment Regime	The Kativik Regional Development Council is the preferential consulting body to the Office de Planification et de Développement du Québec (O.P.D.Q.) in matters related to public consultation and advice on development in the region north of the 55th parallel. This Council must consult the population and may hold public hearings.

PROVISION	SUBJECT MATTER	DESCRIPTION
Section 24.4	Hunting, Fishing and Trapping Regime	The Coordinating Committee is an expert body made up of natives and government members to review, manage, and in certain cases, supervise and regulate the Hunting, Fishing and Trapping Regime. This Coordinating Committee acts as a consultative body to responsible governments and as such is the preferential and exclusive form for native parties and governments to formulate regulations and supervise the administration of the Hunting, Fishing and Trapping Regime.
Section 29.0.27	Economic and Social Development	The interim joint committee is established to coordinate federal and provincial agencies involved in manpower and training programs available to the Inuit.
Sections 2.15	Principal Provisions	All these provisions to the Agreement provide that all these Sections can only be amended with the consent <u>inter alia</u> of the interested native party.
3.7	Eligibility	
6.6	Land Selection	
7.5	Land Regime	
8.19	Technical Aspects	
12.0.3	Local Government	
13.0.3	Regional Govern- ment	
15.0.27	Health and Social Services	
17.0.88	Education	
20.0.27	Administration of Justice	

PROVISION	SUBJECT MATTER	DESCRIPTION
21.0.20	Police	
23.7.10	Environment and Future Development	
24.15.1	Hunting, Fishing and Trapping Regime	
27.0.10	Inuit Legal Entities	
29.0.44	Economic and Social Development	

SCHEDULE II

MAJOR PROVISIONS OF THE JAMES BAY AND NORTHERN QUEBEC AGREEMENT
PROVIDING FOR PARTICIPATION OF THE INUIT IN VARIOUS STRUCTURES
UNDER THIS AGREEMENT

<u>PROVISIONS</u>	<u>DESCRIPTION</u>
Section 3.3.1	Local Enrollment Committee
Section 3.3.3	Enrollment Commission
Section 3.5.5(g)	Local Registry Officer
Section 7.1.2	Fifteen (15) Inuit Community Corporations
Section 8.10.1	The Caniapiscau-Koksoak Joint Study Group
Section 8.11	Environment Expert Committee of S.E.B.J.
Section 12.0.1	Establishment of thirteen (13) municipalities
Section 13.0.1	Establishment of Regional Government
Section 13, Schedule 2 Sub-Section 43	Executive Committee of Regional Government
Sections 15.0.3 and 15.0.4	Health and Social Services Council
Section 15.0.9	Two (2) Health and Social Service Establishments (one for the Ungava Bay sector, one for the Hudson Bay sector)

<u>PROVISIONS</u>	<u>DESCRIPTION</u>
Sections 15.0.16 and 15.0.17	Administrative Committees for each of the above establishments
Section 15, Schedule 1(3)	Working group to recommend new health and social support services
Section 17.0.1	Kativik School Board
Section 17.0.10	Executive Committee of Kativik School Board
Section 17.0.57	Parent's Committee in each municipality
Section 17, Schedule 1	Education Tripartite Committee
Section 20.0.5	Itinerant Court
Section 21.0.1 and Section 21.0.3	Regional Police Force
Section 23.3.1 and Section 23.7.1	Environmental Quality Commission
Section 23.4.2	Screening Committee of Environmental Quality Commission
Section 23.4.11 and Section 23.4.12	Environmental and Social Review Panel
Section 23.5.1 and Section 23.7.4 and Section 23.15.9	Environmental Advisory Committee
Section 23.6.1 and Section 23.6.11	Kativik Regional Development Council
Section 24.4.1	Hunting, Fishing and Trapping Coordinating Committee
Section 24.3.24	Trappers' association
Section 24.10.2 and Section 24.10.3	Conservation Officers

Section 27.0.2 and
Section 27.0.8

Inuit Development Corporation

Section 29.0.4

Administration of federal and provincial economic and social programs by Regional Government, municipalities when appropriate and native parties

Section 29.0.5
Section 29.0.8
Section 29.0.10(b)

Support program for hunting, fishing and trapping

Section 29.0.19
Section 29.0.33

Interim Joint Committee to coordinate programs and socio-economic developments

Section 29.0.23

Joint Research Program to determine equipment available in Inuit communities and necessary for hunting, fishing and trapping and related activities

Section 29.0.24 and
Section 29.0.25

Occasional training programs and facilities for present and future jobs in the territory

M E M O I R E

A

LA COMMISSION PARLEMENTAIRE

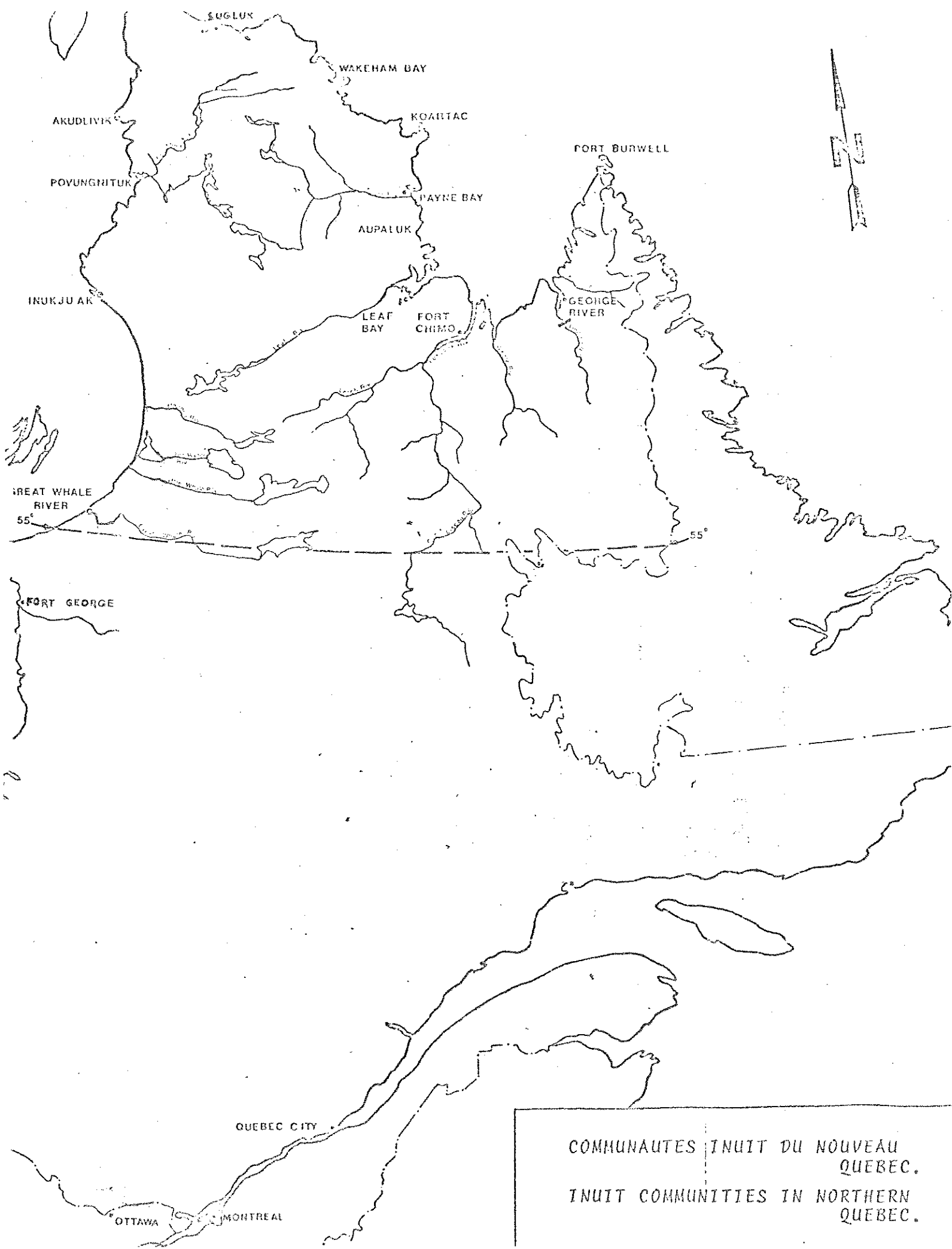
SUR L'EDUCATION, LES AFFAIRES CULTURELLES ET LES COMMUNICATIONS

Soumis par NORTHERN QUEBEC INUIT ASSOCIATION

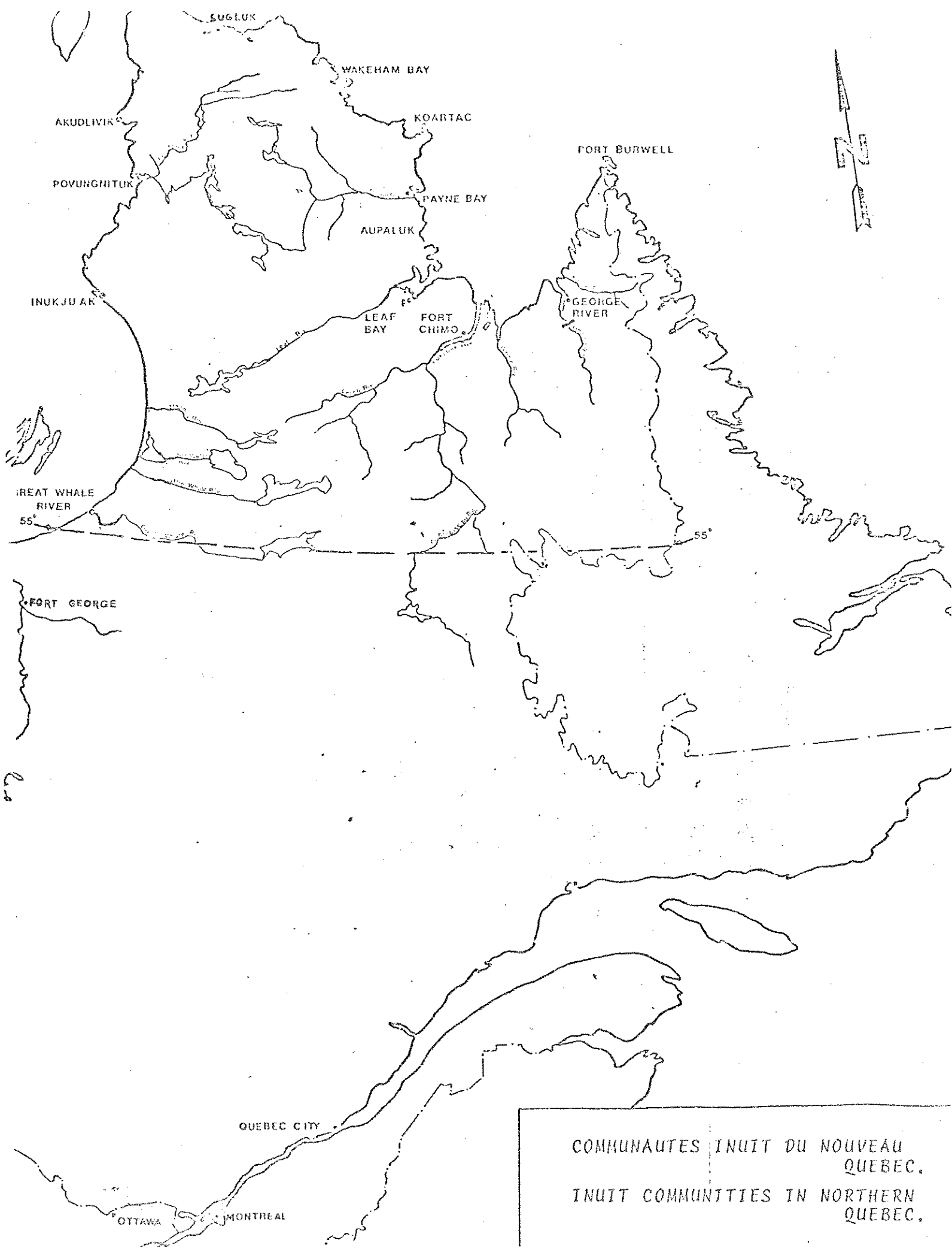
Au nom de LES INUIT DU QUEBEC

Position des INUIT DU QUEBEC
relativement au projet de charte
de la langue française au Québec
(Projet de loi no 1)

Le 4 juin 1977



COMMUNAUTES INUIT DU NOUVEAU
QUEBEC.
INUIT COMMUNITIES IN NORTHERN
QUEBEC.



COMMUNAUTES INUIT DU NOUVEAU
QUEBEC.
INUIT COMMUNITIES IN NORTHERN
QUEBEC.

Les Affaires Amérindiennes

"Enfin et surtout, on reconnaitra leur droit d'être consultés et c'est avec leur concours qu'on élaborera les politiques qui les concernent."

(Programme Officiel
Parti Québécois
Janvier 1975, p. 10)

Les minorités

"... un gouvernement du Parti Québécois s'engage à:

...4. Considérer les langues et les cultures indiennes et esquimaudes comme partie intégrante du patrimoine national québécois."

(Programme Officiel
Parti Québécois
Janvier 1975, p. 26)

TABLE DES MATIERES

	<u>Page</u>
INITRODUCTION	1
1. LE QUEBEC ARCTIQUE	2
1.1 Le territoire de 1912	2
1.2 Patrie des Inuit du Québec	2
2. LE DROIT A L'AUTODETERMINATION	3
3. STATUT PARTICULIER DES INUIT	4
4. LE ROLE DE L'INUTTITUT ET DES AUTRES LANGUES DANS LE TERRITOIRE	6
5. DROITS SUPPLEMENTAIRES EN VERTU DE LA CONVENTION DE LA BAIE JAMES ET DU NORD QUEBECCOIS	8
6. LE LIVRE BLANC SUR LA LANGUE ET LE PROJET DE CHARTE DE LA LANGUE FRANCAISE AU QUEBEC (PROJET DE LOI NO 1)	10
7. LES OBJECTIONS DES INUIT AU PROJET DE LOI NO 1	11
7.1 Contravention au principe de la Convention de la Baie James et du Nord québécois	11
7.1.1 Défaut d'avoir consulté les Inuit	11
7.1.2 Le projet de loi no 1 empêche les Inuit de participer activement aux questions locales et régionales	12
7.1.3 Défaut de reconnaître les différences régionales à l'intérieur de la province de Québec	13
7.1.4 La connaissance du français empêche le développement socio-économique des Inuit	13

7.1.5	Défaut de protéger la langue et la culture des Inuit	15
7.1.6	Défaut de reconnaître les droits linguistiques des Inuit de façon adéquate	16
7.1.7	Défaut de procéder à une évaluation des répercussions sur le milieu social	22
7.2	Différences entre les exemptions statutaires de l'application du projet de loi no 1 et la reconnaissance claire de droits linguistiques dans ce projet	26
7.3	Le projet de loi no 1 touche les Inuit même si les Inuit et le territoire sont exemptés de son application	28
	CONCLUSIONS	29
	RECOMMANDATIONS	30
	ANNEXE I	34
	Références aux dispositions de la Convention de la Baie James et du Nord québécois qui exigent que les Inuit soient consultés	
	ANNEXE II	40
	Dispositions principales de la Convention de la Baie James et du Nord québécois prévoyant la participation des Inuit aux diverses structures qu'elle prévoit	

INTRODUCTION

Les Inuit du Québec arctique sont heureux de comparaître devant la Commission parlementaire devant étudier le projet de loi no 1 - charte de la langue française au Québec - et d'avoir l'occasion de vous faire part de leurs remarques à ce sujet. Notre association, la Northern Quebec Inuit Association, a été constituée afin de promouvoir et de protéger les droits des Inuit du Québec. A ce titre, elle a été expressément mandatée pour négocier les revendications territoriales des Inuit au Québec arctique et conclure la Convention de la Baie James et du Nord québécois en notre nom.

La rapidité avec laquelle le livre blanc sur la langue et le projet de loi no 1 ont été déposés nous a contraint à comparaître devant la Commission parlementaire pour exposer notre position. Les quelques semaines dont nous avons disposé pour préparer le présent mémoire ne nous ont pas permis d'évaluer dans leur intégralité les implications de grande portée du programme de francisation d'ensemble que projette le gouvernement québécois. Dans les circonstances, nos remarques ne pourront être que fragmentaires.

Il est également important de noter quels sont les buts des auditions devant la Commission parlementaire et d'être pleinement conscients de leurs limites. Premièrement, les matières auxquelles touche le projet de loi no 1 sont très complexes et les effets qu'il aura sur les Inuit ne sont pas encore entièrement connus. En second lieu, nos commentaires visent un projet de loi qui contient le programme linguistique

du Québec mais qui a été préparé sans l'apport des Inuit. Enfin, malgré que ces auditions devant la Commission parlementaire permettent de présenter des commentaires et des critiques relativement au projet de loi et aux programmes et aux politiques qu'il contient, elles ne constituent pas la tribune appropriée pour négocier les changements aux nombreuses dispositions du projet de loi qui violent nos droits.

Les commentaires qui suivent représentent notre position relativement au projet de loi lui-même et au processus qui a conduit à son dépôt à l'Assemblée Nationale.

1. LE QUEBEC ARCTIQUE

1.1 Le territoire de 1912

En 1912, la législation conjointe fédérale et provinciale, connue sous le nom de lois de l'extension des frontières du Québec, a transféré au Québec la partie nord du territoire de la province, une vaste étendue de terre représentant la moitié du territoire québécois. Mais alors que ce territoire a toujours été important pour nous, la présence du gouvernement québécois y a été quasi inexistente jusqu'en 1964. Ce n'est que depuis 1964 que la richesse de ses ressources fauniques, minérales et aquatiques est devenue d'une importance croissante pour le reste du Québec.

1.2 Patrie des Inuit du Québec

Les Inuit du Québec sont parmi les premiers

habitants du Québec. Nos ancêtres se sont installés dans ce qui constitue maintenant le Québec il y a plus de 4,000 ans. Cela contraste vivement avec la présence historique remontant à quelques siècles seulement d'autres groupes que l'on considère comme peuples fondateurs du Québec. C'est principalement pour cette raison que nous avons droit à l'autodétermination en tant que peuple distinct auquel doit être accordé une reconnaissance adéquate. Les Inuit constituent de plus la majorité notable des habitants qui occupent la partie du territoire de 1912 située au nord du 55ième parallèle, laquelle représente plus d'un tiers de tout le territoire de la province. Ce territoire a toujours été et continue d'être notre patrie. Il importe aussi de reconnaître notre relation toute particulière avec la terre dont nous sommes inséparables. A l'avenir, l'accent devra être mis davantage sur le concept de la patrie des Inuit et de notre identification inséparable avec la terre, compte tenu des intérêts conflictuels qui surgiront inévitablement dans le territoire au nord du 55ième parallèle.

Qu'un développement dans le territoire soit de nature physique, tel une nouvelle mine ou un projet hydro-électrique, ou de nature culturelle, tel le programme de francisation proposé par le Québec, une collaboration opportune et adéquate doit s'instaurer avec nous avant qu'il ne soit réalisé.

2. LE DROIT A L'AUTODETERMINATION

L'article 1 de la Convention internationale sur les droits économiques, sociaux et culturels et de la Convention internationale sur les

droits civils et politiques, auxquelles le Canada est partie depuis que toutes les provinces les ont ratifiées, dispose:-

"Tous les peuples ont le droit de disposer d'eux-mêmes. En vertu de ce droit, ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel".

Ce principe de l'autodétermination doit être adéquatement reconnu dans le territoire au nord du 55ième parallèle. En regard des activités quotidiennes dans ce territoire, ce sont les Inuit qui doivent participer activement et décider de toutes les questions de nature locale et régionale. On doit en particulier nous permettre à nous, les Inuit du Québec, à titre de premiers habitants constituant la majorité de la population de ce territoire, et dont il constitue la patrie, d'assumer notre rôle légitime relativement aux questions de culture et de langue dans le territoire ou qui affectent le territoire. De plus, le règlement des revendications territoriales des Inuit contenu à la Convention de la Baie James et du Nord québécois, sur laquelle nous reviendrons plus en détail par la suite, reconnaît et reflète à plusieurs points de vue notre droit à l'autodétermination dans ce territoire.

3. STATUT PARTICULIER DES INUIT

Ainsi qu'il a déjà été mentionné, les Inuit habitent le Québec depuis au-delà de 4,000 ans. Nous ne sommes pas des immigrants qui sont venus au

Québec prêts à s'assimiler et à se plier à la constitution politique du Québec. Nous sommes les premiers habitants. Nous étions ici avant que le Canada n'existe. Nous étions ici des milliers d'années avant que le Québec n'existe. Nous étions ici avant qu'il n'y ait des Canadiens de langue française ou de langue anglaise. A cause de notre association intime avec la terre et l'environnement, le Québec arctique a été et continue d'être pour nous notre patrie et jamais nous ne devons en être déracinés.

Par conséquent, nous affirmons que les Inuit du Québec ont un statut particulier dans le débat sur la politique linguistique du Québec et que les programmes qui seront en fait de compte implantés ou qui pourront toucher le territoire ne peuvent être formulés ou réalisés qu'avec notre collaboration.

En raison de notre statut particulier à titre de premiers habitants du Québec, nous revendiquons le droit à des protections et garanties culturelles et linguistiques qui nous sont propres, au même degré à tout le moins que celles énoncées dans le livre blanc et dans le projet de loi no 1 à l'égard de la culture et de la langue françaises. Nous soumettons que le gouvernement du Québec a négligé de reconnaître ou de tenir compte de ces droits lorsqu'il a formulé sa politique et ses programmes linguistiques. Nous y reviendrons plus loin, mais la seule disposition du projet de loi no 1 qui prétend reconnaître les droits particuliers des autochtones du Québec, l'article 59 en l'occurrence, est emprunté à une loi antérieure (loi 22); le gouvernement n'est pas maintenant sans savoir que cet article ne résout pas la question de ces droits de façon adéquate.

4. LE ROLE DE L'INUTTITUT ET DES AUTRES LANGUES DANS LE TERRITOIRE

Il est bien connu que les langues que les Inuit utilisent dans le territoire sont l'inuttitut et l'anglais. Il y a eu et continue d'y avoir, quant à l'utilisation de l'anglais, des effets positifs et négatifs. L'un des effets négatifs est la possibilité que l'utilisation d'une autre langue, telle l'anglais, conduise à un usage amoindri de l'inuttitut. Néanmoins, l'anglais a été et continue d'être notre seule langue de communication avec les autres habitants du Québec.

Si les Inuit doivent jouir des avantages de la Convention de la Baie James et du Nord québécois qui comprennent leur participation active dans les affaires locales et régionales du territoire et leur représentation auprès de divers organismes administratifs dans les domaines de l'éducation, de la santé et des services sociaux, du développement social et économique, de la protection sociale et de la protection de l'environnement de même que la chasse, la pêche et le trappage, tout projet de loi touchant la langue doit reconnaître le fait que pour des raisons historiques et culturelles, l'anglais représente un mode d'expression commun pour presque tous les Inuit.

A l'heure actuelle, l'anglais représente pratiquement le seul mode d'expression disponible aux Inuit dans leurs affaires avec les autres habitants du Québec. Il nous a fallu plusieurs années pour qu'un

groupe des nôtres en vienne à maîtriser l'anglais. Pour ceux d'entre nous qui ont réussi à le faire cette langue leur a permis d'affirmer notre identité en tant que peuple distinct et d'établir nos droits à une participation entière et active dans toutes les questions du territoire qui nous affectent.

L'anglais représente en même temps le lien vital pour nos communications avec d'autres groupes Inuit à l'intérieur des limites et au-delà des frontières du Canada, compte tenu que des différences existent entre les dialectes inuit dont ces groupes se servent. Ces groupes et nous avons l'anglais comme langue commune. Le fait d'imposer aux Inuit du territoire le programme de francisation prévu dans le projet de loi no 1 aura pour effet, à ce stage, de bloquer notre participation dans les questions locales et régionales, dans le développement social et économique du territoire de même que de restreindre notre habilité à communiquer avec le reste du Québec, au moment même où nous croyons avoir négocié avec succès les droits nécessaires pour assurer cette participation et cette communication. Le programme de francisation aurait pour effet additionnel d'exclure et de restreindre exagérément la participation dans les institutions civiles, publiques ou para-publiques de nos dirigeants Inuit qui ont acquis une certaine connaissance de l'anglais et qui sont maintenant capables de traiter en termes égaux avec leurs voisins du Québec. En outre, le recours continuel à des traducteurs ou des interprètes ne saurait être une avenue pratique ou durable pour nous assurer une participation égale dans nos institutions. Nous ne sommes pas non plus prêts à retarder notre entrée dans

le circuit de la vie québécoise jusqu'à l'apparition d'une nouvelle génération d'Inuit pouvant maîtriser le français.

Il est très important de tenir compte du fait qu'à l'encontre des autres habitants du sud de la province, les Inuit ne peuvent choisir de quitter leur territoire, car ils en seront toujours inséparables. Alors que la présence du Québec dans le nord de la province ne remonte qu'au milieu des années 60, les Inuit, ainsi qu'il a déjà été dit, y sont établis depuis toujours.

Au surplus, en ce qui a trait au développement social et économique, les Inuit du Québec font partie de la communauté nord-américaine dans laquelle il sera nécessaire de connaître l'anglais pour nos tâches économiques et sociales futures. Si nous concédons que l'usage du français au Québec tend à se répandre, il est impérieux d'accorder reconnaissance et place à l'utilisation de l'inuttitut et de l'anglais dans le territoire de même qu'au plan national et international.

5. DROITS SUPPLEMENTAIRES EN VERTU DE LA CONVENTION DE LA BAIE JAMES ET DU NORD QUEBECOIS.

Le règlement des revendications territoriales des Inuit au Québec se fonde en partie sur le paragraphe (c) de l'article 2 de la loi sur l'expansion des frontières du Québec 1912. Cet article confirme l'obligation du gouvernement québécois de régler les réclamations territoriales autochtones dans la province et dispose:

"That the Province of Quebec will recognize the rights of the Indian inhabitants in the Territory above described to the same extent, and will obtain surrenders of such rights in the same manner, as the government of Canada has heretofore recognized such rights and has obtained surrender thereof, and the said Province shall bear and satisfy all charges and expenditures in connection with or arising out of such surrenders."

Cette obligation existait depuis 1912 mais le gouvernement québécois n'a cru approprié de régler les réclamations territoriales des Inuit et des Cris que lorsque les autochtones, menacés par la construction du projet hydro-électrique de la Baie James, ont intenté des procédures judiciaires en 1972.

Le 15 novembre 1974, la Northern Quebec Inuit Association, le Grand Council of the Crees (of Quebec) et le gouvernement du Québec, la Société d'Energie de la Baie James, la Société de Développement de la Baie James et la Commission Hydro-électrique de Québec (Hydro-Québec) et le gouvernement du Canada signaient une entente de principe.

Des négociations se sont poursuivies durant approximativement un an sur la base de l'entente de principe. Les parties convenaient d'une entente finale le 11 novembre 1975 en règlement des réclamations territoriales autochtones des Cris et des

Inuit du Québec. Cette convention porte le nom de Convention de la Baie James et du Nord québécois.

La Convention de la Baie James du Nord québécois (ci-après appelée parfois la "Convention"), en plus de nos droits particuliers à titre de premiers habitants de la province de Québec, nous a reconnu des droits et des avantages supplémentaires.

Le gouvernement québécois a ratifié la Convention en adoptant le projet de loi no 32 le 30 juin 1976. A ce jour, le projet de loi no 32 n'est que partiellement en vigueur. Les autres dispositions en seront proclamées lorsque la législation fédérale parallèle, le Bill C-9, présentement à l'étude devant le Sénat, sera lui-même proclamé.

6. LE LIVRE BLANC SUR LA LANGUE ET LE PROJET DE CHARTE DE LA LANGUE FRANCAISE AU QUEBEC (PROJET DE LOI NO 1).

Conformément à ses intentions d'adopter le plus rapidement possible une législation touchant la langue, le nouveau gouvernement n'a soumis au public son livre blanc sur la langue que quelques mois après l'élection de novembre 1976. Le livre blanc fait état des politiques et des programmes que le gouvernement considère inclure dans la législation. Le projet de charte de la langue française au Québec (projet de loi no 1) était peu de temps après déposé à l'Assemblée Nationale.

La décision du gouvernement de procéder diligemment à l'adoption du projet de loi no 1 l'a

conduit à en ignorer les effets et les effets des programmes et des politiques qu'il met en oeuvre sur les Inuit du Québec. En agissant de la sorte, il a dérogé de son intention expresse de toujours respecter à la fois l'esprit et la lettre de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et a négligé d'éliminer les illogismes ou les contradictions entre le projet de loi et la Convention.

7. LES OBJECTIONS DES INUIT AU PROJET DE LOI NO 1.

Plusieurs groupes ont déjà soulevé des objections d'ordre général au projet de loi no 1 relativement à certaines matières telles les compétences constitutionnelles, le sort des minorités et l'atteinte aux droits des libertés individuelles. Ces questions méritent qu'on les examine pleinement. Dans le cadre du présent mémoire, nous nous en tiendrons toutefois aux questions précises qui touchent les Inuit du Québec.

7.1 CONTRAVENTION AU PRINCIPE DE LA CONVENTION DE LA BAIE JAMES ET DU NORD QUEBECOIS

7.1.1 DEFAUT D'AVOIR CONSULTE LES INUIT

L'un des principes qui ressortent clairement de la Convention est que le Québec doit consulter les Inuit du Québec Arctique avant d'adopter des mesures pouvant avoir des répercussions importantes sur eux ou sur la région qu'ils habitent. L'obligation de consulter relativement aux décisions importantes est primordiale. Le défaut d'avoir consulté les populations autochtones quant au projet et à l'exécution du

complexe hydro-électrique de la Baie James en 1971 sert d'exemple de ce qui doit être évité à l'avenir. Nous avons joint à ce mémoire, à titre d'annexe 1, une liste partielle des dispositions de la Convention prévoyant les formes variées et nombreuses de consultation. En dépit de ce principe de la consultation préalable, le Québec, lorsqu'il a formulé ses politiques et ses programmes de francisation, a négligé de nous consulter en termes opportuns. Il n'a cherché ni à connaître les vues et les inquiétudes des Inuit, ni à les inclure dans la préparation du livre blanc non plus qu'il en a tenu compte dans le projet de loi no 1.

7.1.2 LE PROJET DE LOI NO 1 EMPECHE LES INUIT DE PARTICIPER ACTIVEMENT AUX QUESTIONS LOCALES ET REGIONALES

Les droits et les avantages de la Convention comprennent la participation directe et active des Inuit aux questions locales et régionales du territoire et leur représentation à différents organismes administratifs en matière d'éducation, de services de santé et services sociaux, de développement social et économique, de protection du milieu social et de l'environnement ainsi qu'en matière de chasse, de pêche et de trappage (voir l'annexe 2 ci-jointe). Si nous devons jouir de ces droits et de ces avantages, tout projet de législation sur la langue doit reconnaître le fait que, pour des raisons historiques et culturelles, l'anglais constitue une langue commune pour la quasi-totalité d'entre nous.

7.1.3 DEFAUT DE RECONNAITRE LES DIFFERENCES
REGIONALES A L'INTERIEUR DE LA PROVINCE DE
QUEBEC

Les dispositions de la Convention relatives aux administrations municipales et régionales du territoire et aux organismes administratifs régionaux, publics et quasi-publics ont reconnu distinctement l'existence de différences régionales significatives à l'intérieur de la province.

Antérieurement à la Convention de la Baie James et du Nord québécois, il n'existait aucun mécanisme formel pour impliquer les Inuit de façon active aux décisions d'ordre local et régional prises dans le territoire. Depuis la Convention, nous pouvons participer de façon significative et prendre nos propres décisions quant aux questions locales et régionales. Le droit que nous reconnaît la Convention de décider de ces questions par nous-mêmes est une reconnaissance claire de notre droit à l'autodétermination. Cependant, le projet de loi no 1, en ne reconnaissant pas l'usage de l'inuttitut et de l'anglais dans l'administration civile, publique et quasi-publique du territoire, nie à la fois, dans les faits, le principe reconnu de l'existence des différences régionales à l'intérieur du Québec et le droit à l'autodétermination stipulé en notre faveur dans la Convention.

7.1.4 LA CONNAISSANCE DU FRANCAIS EMPECHE LE
DEVELOPPEMENT SOCIO-ECONOMIQUE DES INUIT

L'un des principaux buts de la Convention est de promouvoir le développement socio-économique des Inuit dans le Nord. Nous avons

désespérément besoin d'emplois et de formation de la main-d'oeuvre. Par exemple, l'article 29.0.31 de la Convention dispose que les gouvernements prendront toutes les mesures raisonnables pour offrir prioritairement aux Inuit des emplois et des contrats découlant des projets qu'ils prévoient. A cet égard, le Canada et le Québec ont convenu d'interpréter les exigences pour les diverses catégories de postes de telle façon que les Inuit capables de les remplir soient jugés admissibles. De la même façon, la Convention prévoit de nombreux programmes de formation pour les Inuit. Cependant, les exigences actuelles quant à la langue, à la fois dans le projet de loi no 1 et dans les politiques du gouvernement, exigent une maîtrise de la langue française qui a pour effet d'empêcher les Inuit de jouir de ces avantages.

De plus, les articles 7.1.2 et 27.0.1 de la Convention prévoient respectivement la création de corporations foncières inuit et de corporations de développement inuit. Ces corporations, de même que les entreprises commerciales inuit futures, seront incapables d'opérer efficacement si elles sont assujetties aux programmes de francisation visés au projet de loi no 1.

Contrairement au principe de la Convention qui prévoit que les développements sociaux et économiques des Inuit doivent s'accélérer, le projet de loi no 1, en ignorant la situation particulière existant au nord du 55ième parallèle, empêchera la croissance économique et sociale des Inuit.

7.1.5 Défaut de protéger la langue et la culture des Inuit

A notre avis, la Convention, sans être exhaustive, constitue un document culturel. Elle fournit une base indélébile qui assurera notre participation et notre implication actives dans le développement social, culturel et économique du territoire que nous occupons. La Convention mentionne les droits suivants qui reconnaissent ou favorisent la culture des Inuit:

1. L'octroi de terres devant être détenues en propriété par les communautés Inuit à des fins communautaires (chapitre 7);
2. La création d'un régime de chasse, de pêche et de trappage afin d'assurer la continuité du mode de vie traditionnel (chapitre 24);
3. L'établissement de différents mécanismes de protection de l'environnement afin de permettre l'évaluation des lois sociales et des répercussions sociales des développements sur les Inuit, leur économie et leur culture (chapitre 23);
4. Le droit de communiquer et de recevoir des services et des communications en inuttitut des corporations municipales et de l'administration régionale (chapitres 12 et 13);
5. L'encouragement des arts et de

l'artisanat Inuit ainsi que la mise de côté de matériaux naturels, comme la stéatite, qui servent à ces fins (chapitres 7 et 29);

6. L'établissement de règles en vertu desquelles tous les juges et autres personnes nommés pour faire respecter la justice dans la région doivent connaître les us et coutumes ainsi que la psychologie des Inuit (chapitre 20);

7. La création de programmes, l'enseignement de matières et l'utilisation de matériaux éducatifs en fonction de la culture et de la langue des Inuit (chapitre 17).

Plusieurs dispositions précises de la Convention accordent des protections à la langue et la culture des Inuit. Le projet de loi no 1, en ne garantissant que les droits du français, ignore notre langue et nos pratiques culturelles au nord du 55ième parallèle ainsi que les protections prévues à la Convention à cet égard, et leur porte préjudice.

7.1.6 Défaut de reconnaître les droits linguistiques des Inuit de façon adéquate

La Convention prévoit certains droits linguistiques dans le domaine de l'éducation, de l'administration locale et régionale, de l'évaluation des répercussions sur l'environnement, de l'administration de la justice et du développement économique et social. Le projet de loi no 1, cependant,

est incompatible avec ces dispositions.

Dans la mesure où le projet de loi no 1 fait référence à notre droit d'être éduqués dans la langue autochtone, il ne respecte pas les dispositions de l'article 17.0.59 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, lequel se lit comme suit:

Les langues d'enseignement sont l'inuttitut et, quant aux autres langues, selon la pratique ayant cours dans le territoire. La commission scolaire Kativik poursuit comme objectif l'utilisation du français comme langue d'enseignement afin que les élèves sortant de ses écoles soient capables dans le futur de continuer leurs études en français s'ils le désirent, dans une école, un collège ou une université ailleurs au Québec.

Après avoir consulté le comité de parents, et considéré les besoins des élèves pour leurs études ultérieures, les commissaires déterminent le rythme d'introduction du français et de l'anglais comme langues d'enseignement. (nos soulignés)

Ces dispositions ont pour effet de garantir que les langues d'enseignement dans le Québec arctique sont l'inuttitut, l'anglais et le français, selon la pratique ayant cours dans le territoire. Nous avons reconnu qu'il était valable de poursuivre comme objectif l'utilisation du français comme langue d'enseignement pour nos enfants. Toutes les parties à la Convention, y compris le gouvernement du Québec, ont

en même temps reconnu le statut de l'anglais comme moyen de communication entre les Inuit et leurs voisins québécois. Il a été en conséquence convenu que les commissaires de la Commission Scolaire Kativik, après avoir consulté le comité de parents, détermineraient le rythme d'introduction du français et de l'anglais comme langues d'enseignement dans le Québec arctique. Cette disposition de la Convention tient compte de la situation particulière des Inuit dans le Québec arctique et établit un mécanisme de détermination du rythme auquel le français y deviendra langue commune pour eux.

L'article 17.0.59 a pour effet d'aller au delà de la simple question des langues d'enseignement devant être utilisées dans le territoire. De fait, cet article représente la pierre de touche de la Convention quant à l'usage de la langue. Son application déterminera l'utilisation future de l'inuttitut, du français et de l'anglais non seulement en matière d'éducation mais également dans tous les autres domaines dans lesquels les Inuit s'impliquent dans le Nord. En nous reconnaissant le droit de déterminer la langue d'enseignement pour nos enfants dans le Québec arctique, le Québec nous a reconnu le droit de déterminer à quel rythme le français doit devenir langue commune dans nos activités administratives, commerciales et sociales.

La Convention a prévu de façon réaliste que la Commission Scolaire Kativik poursuit comme objectif à long terme que les étudiants fréquentant ses écoles acquièrent une certaine maîtrise du français. L'imposition des structures et des programmes

prévu au projet de loi no 1 est directement contradictoire à cet objectif. Alors que la Convention tient compte des différences régionales entre les parties septentrionales et méridionales de la province, et reconnaît aux Inuit le droit de déterminer pour eux-mêmes le rythme d'enseignement du français, les dispositions du projet de loi no 1 le nient. Le projet de loi no 1, s'il est mis en vigueur, outrepasserait la reconnaissance de cette distinction régionale et engendrerait pour nous l'obligation immédiate et insurmontable de devenir en fait trilingues si nous voulons nous conformer à la politique unilingue qu'énonce le projet de loi.

En rapport avec les dispositions du projet de loi no 1 relatives aux administrations civiles, l'article 8 de l'annexe 2 du chapitre 13 (administration régionale au nord du 55ième parallèle), dispose:

La langue de communication de l'administration régionale est conforme aux lois d'application générale du Québec; de plus, toute personne peut s'adresser en inuttitut à l'administration régionale qui doit veiller à ce que les services offerts lui soient fournis et que les communications avec elle se fassent en inuttitut; et, lors des séances du conseil, quiconque ayant le droit de parole peut se faire entendre, à son gré, en inuttitut. Le Conseil a le droit de faire des copies des livres, registres, avis et procédures de l'administration régionale en inuttitut."

La Convention contient une disposition similaire quant aux corporations municipales au nord du 55ième parallèle. On considère d'inclure ces droits linguistiques dans le projet de loi Kativik qui doit créer les corporations municipales et l'administration régionale, mais il reste à affirmer clairement que les dispositions du projet de loi no 1 quant aux administrations civiles ne s'appliqueront pas au nord du 55ième parallèle.

Quant à la Commission de la qualité de l'environnement créée par la Convention pour gérer le processus d'évaluation des répercussions sur l'environnement, le paragraphe intitulé "Objectifs" à l'annexe 3, du chapitre 23 stipule:

(le promoteur) présente son rapport (des répercussions) en français ou en anglais "à son gré" (nos ajouts).

Cette disposition a pour effet de permettre au promoteur, qu'il s'agisse d'un individu ou d'une personne morale et qu'il soit du nord ou du sud de la province, de préparer les rapports des répercussions sur l'environnement qui doivent être présentés à la Commission de la qualité de l'environnement en français ou en anglais, à son gré. Cette disposition nous apparaît être directement contredite par les dispositions du projet de loi qui ont trait au fonctionnement des organismes publics et judiciaires. Il n'est pas invraisemblable qu'un promoteur, considérant la participation des Inuit au processus d'évaluation des répercussions sur

l'environnement dans le territoire, présente des documents en anglais.

En matière d'administration de la justice, l'article 20.0.22 de la Convention dispose:

"Des amendements seront adoptés de façon à permettre aux Inuit, dans les cas où le défendeur ou l'accusé est un Inuk, d'agir à titre de juré conformément aux lois et règlements applicables, même s'il ne parle ni le français ni l'anglais couramment".

L'article 29.0.26 de la Convention stipule, relativement au développement social et économique:

"Lorsque ni les lois existantes ni les exigences ne s'y opposent et compte tenu du travail ou des fonctions prévues ainsi que des communications par écrit ou de vive voix qu'elles comportent normalement, le Canada et le Québec adoptent des mesures spéciales pour les candidats inuit unilingues qui terminent les cours de formation afin qu'ils subissent les examens en inuttitut ou avec l'aide d'un traducteur ou d'un interprète; ils auront ainsi droit à une attestation d'apprenti ou à une carte de compétence leur permettant d'être embauchés dans le domaine relié à leur formation." (nos soulignés)

Les dispositions précitées proviennent

de divers chapitres de la Convention et constituent, jusqu'à un certain point, des dérogations aux dispositions de la loi sur la langue officielle du Québec (loi 22). Puisqu'une législation doit donner effet à la Convention, nous, les Inuit, soumettons que le gouvernement québécois a l'obligation légale de recommander à l'Assemblée Nationale une législation protégeant nos droits linguistiques et culturels énoncés à la Convention. De plus, puisque le gouvernement a choisi ce moment pour préparer et décréter une législation touchant la langue applicable à tous les citoyens du Québec, les Inuit soumettent en outre que tous leurs droits linguistiques et culturels, fondés à la fois sur leur statut particulier à titre de premiers habitants et sur la Convention de la Baie James et du Nord québécois, doivent être adéquatement protégés par cette législation. Si le projet de loi no 1 ne protège que les droits du français, nos droits linguistiques et culturels en souffrirons inévitablement.

Si le statut particulier des Inuit du Québec arctique en tant que premiers habitants de cette province doit être reconnu, ainsi que l'a affirmé le présent gouvernement, le Québec doit alors nous accorder dans sa législation les mêmes protections linguistiques et culturelles qu'il entend reconnaître aux francophones du Québec.

7.1.7 Défaut de procéder à une évaluation des répercussions sur le milieu social

On publiant son livre blanc et en déposant le projet de loi no 1 à l'Assemblée Nationale

sans avoir inclus les Inuit dans les études qui ont mené au projet de politique linguistique, le gouvernement a violé à la fois les dispositions et l'esprit de la Convention.

Le livre blanc fait référence à de nombreuses études d'évaluation des effets de la culture et de la langue anglaises sur les Québécois francophones. Il ne fait mention d'aucune étude ou recherche d'évaluation des répercussions des propositions du livre blanc sur tous les habitants autochtones de la province et, particulièrement, sur les Inuit du Québec qui constituent la majorité des habitants vivant au nord du 55ième parallèle.

Il est évident que les programmes et les structures de francisation que le gouvernement a mentionné dans le livre blanc et qu'il projette maintenant de mettre en vigueur par l'adoption du projet de loi no 1 n'ont pas tenu compte ne même étudié les répercussions qu'ils pourraient avoir sur les Inuit ou sur le territoire qu'ils habitent. Même un examen superficiel de la situation dans le Nord ou des dispositions de la Convention révèle que les structures et les programmes de francisation sont présentement inadéquats et inapplicables aux Inuit de la région.

Ainsi que nous l'avons déjà indiqué, nous prétendons qu'en négligeant de consulter les Inuit et de les inclure dans les recherches et études entreprises avant la publication du livre blanc et le dépôt du projet de loi no 1 à l'Assemblée Nationale, le gouvernement québécois a violé son obligation en vertu de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.

Les auditions devant la Commission parlementaire étudiant le projet de loi no 1 ne remplissent pas ces obligations.

Entre autres procédures et mécanismes administratifs créés en vertu de la Convention, le chapitre 23 prévoit une procédure d'évaluation des répercussions sur l'environnement et le milieu social en vertu de laquelle les Inuit participent pleinement au processus décisionnel qui évalue, le plus tôt possible, les répercussions possibles des projets de développement dans le territoire ou affectant le territoire et ses habitants.

Il est important de noter que cette procédure d'évaluation des répercussions se déroule toujours avant qu'un développement ait lieu. Lorsqu'un développement est en cours, il est difficile, sinon impossible, de remédier aux répercussions néfastes sur l'environnement et le milieu social qui seraient découvertes par la suite, et qui peuvent être coûteuses culturellement, économiquement et socialement.

Nous soumettons que le programme de francisation et les structures projetées pour le mettre en vigueur, tel l'Office de la langue française et la Commission de surveillance de la langue française, représentent un développement culturel d'une importance et d'une nature indéniables et dont les répercussions sociales sur nous et sur le territoire dépassent de loin celles d'un simple développement physique tel qu'un projet minier ou hydro-électrique. Il fait peu de doute que dans le cas de répercussions de grande portée sur le milieu social, le gouvernement soit, à

tout le moins, moralement obligé d'évaluer les répercussions sur le milieu social des Inuit et sur leur culture. Plus particulièrement cependant, l'article 23.3.14 de la Convention crée un mécanisme par lequel un développement imprévu de la nature des entreprises du Québec relativement à son programme linguistique sera examiné pour déterminer si les répercussions possibles sur l'environnement et sur le milieu social devraient être évaluées avant qu'il ne débute.

L'article 23.3.14 se lit comme suit.

"Tous les développements qui ne sont pas (automatiquement) soumis (à l'évaluation ou en sont exempts) sont examinés par la Commission de la qualité de l'environnement qui détermine si oui ou non ils sont soumis au processus d'évaluation et d'examen et à cet égard, la décision de la Commission de la qualité de l'environnement est finale, sous réserve des dispositions de l'alinéa 23.3.24 (nos parenthèses et soulignés).

En outre, l'insertion des mots "entreprise, structure" et "exploitation" parmi les activités définies comme "développement" à l'article 23.1.1 de la Convention donne à notre avis suffisamment de portée à cette procédure pour qu'elle s'applique aux projets de structures et de programmes linguistiques du Québec, surtout à la lumière des diverses répercussions sociales impliquées.

Même si la Convention n'est pas entièrement en vigueur, le Québec a adopté la loi

nécessaire (loi 32) pour la ratifier et a une fois de plus reconnu, ce faisant, les principes qu'elle contient. En conséquence, les Inuit soutiennent que le Québec devrait établir un comité ad hoc composé de membres Inuit conformément au chapitre 23 de la Convention. Ce comité ad hoc devrait, après la préparation d'études adéquates, évaluer toutes les répercussions que l'introduction du projet de charte de la langue peut avoir sur les Inuit et leur mode de vie.

Comme il est très important que cette évaluation soit effectuée à temps, les Inuit soutiennent que l'adoption du projet de loi no 1 devrait être retardée jusqu'à ce que cette évaluation soit terminée.

En outre, on devrait amender le projet de loi no 1 pour y insérer une procédure de surveillance des répercussions continues sur le milieu social afin de mesurer de façon adéquate les effets à long et à court terme du programme de francisation du Québec sur les Inuit et le territoire.

7.2 Différences entre des exemptions statutaires de l'application du projet de loi no 1 et la reconnaissance claire de droits linguistiques dans ce projet.

Il est important de noter les différences entre une simple exemption statutaire des dispositions du projet de loi no 1 et la reconnaissance non équivoque dans le projet de loi de garanties linguistiques expresses.

De simples exemptions ne peuvent que suggérer qu'une exception est faite aux dispositions générales du projet de loi no 1 pour le seul motif que les Inuit du territoire sont incapables d'opérer en français au moment présent. De telles exemptions pourront être considérées à l'avenir comme n'ayant que toléré une situation particulière durant une période temporaire. Elles négligent de reconnaître le droit à l'autodétermination que nous devons avoir et exercer relativement à notre langue et notre culture. En outre, si de telles exemptions sont formulées dans les annexes au projet de loi à titre d'exceptions à certaines administrations civiles, publiques ou quasi-publiques, elles négligent de résoudre adéquatement les conflits entre le projet de loi et les dispositions de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou de traîner tout court de cette question plus étendue des droits des Inuit en vertu de leur statut particulier en temps que premiers habitants.

Des dispositions substantives claires et non équivoques dans le projet de loi relativement à nos droits culturels et linguistiques, d'autre part, leur accorderaient à la fois reconnaissance et protection.

Le projet de loi no 1, dans sa forme actuelle créera un statut particulier et officiel pour le français au Québec, et par conséquent, en étant silencieux quant aux autres langues utilisées au Québec, diminuera leur statut de façon sensible, y compris le statut de notre propre langue.

Le gouvernement québécois a affirmé à plusieurs reprises son désir d'accorder une

reconnaissance particulière aux Inuit en tant que premiers habitants de cette province et de respecter la Convention de la Baie James et du Nord québécois qu'il a signé avec eux. Si ce désir doit adopter une forme concrète, les droits linguistiques et culturels des Inuit du Québec arctique doivent être enchassés dans le projet de loi no 1 de la même façon que la culture et la langue françaises.

7.3 Le projet de loi no 1 touche les Inuit même si les Inuit et le territoire sont exemptés de son application

Afin de permettre aux Inuit du Québec d'entrer de plein pied dans le courant de la vie québécoise, ils doivent être assurés de pouvoir participer aux institutions politiques, sociales et économiques du Québec.

Au point de vue politique, il est essentiel que les Inuit soient représentés à l'Assemblée Nationale pour réaliser les actes et les aspirations qui servent de fondement à la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Les politiques unilingues du projet de loi no 1 excluraient cependant un Inuk qui peut parler couramment l'inuttitut et l'anglais de participer activement à la vie politique du Québec en tant que représentant à l'Assemblée Nationale. Afin que l'un de nous dans le territoire soit capable d'être élu à l'Assemblée Nationale et de remplir son mandat à ce titre, la loi doit lui reconnaître de pouvoir s'adresser à la législature en anglais. Nous avons négocié avec le Québec dans le passé, et continuerons de le faire, des changements aux

lois de la division territoriale afin de permettre aux Inuit au nord du 55ième parallèle d'élire leur propre représentant.

En dépit de toute exemption des dispositions du projet de loi no 1 en faveur des Inuit et du territoire, l'expérience passée indique qu'il est inévitable qu'il y aura des répercussions importantes sur eux résultant de l'application de législations telles que le projet de loi no 1 dans le reste de la province. Par exemple, une exemption de l'application des dispositions du projet de loi no 1 pour les administrations civiles dans le Nord ne fait pas état des droits que nous aurons en tant qu'individus lorsque nous communiquerons de plus en plus fréquemment avec les administrations civiles au sud.

CONCLUSIONS

La nécessité en ce moment de garanties législatives pour les droits linguistiques et culturels des Inuit et pour l'évaluation des répercussions sur le milieu social des effets du projet de loi no 1 sur eux et le territoire qu'ils habitent est évidente.

Ainsi que nous l'avons mentionné, les Inuit constituent la majorité dans un territoire bien défini au nord du 55ième parallèle au Québec. Nous sommes les premiers habitants du Québec, l'ayant habité depuis au-delà de 4,000 ans. Ce seul fait, ainsi que le gouvernement québécois actuel l'a lui-même indiqué à plusieurs reprises, mérite une considération particulière prenant la forme d'un statut particulier pour les Inuit dans la province. En outre, en tant que

premiers habitants, nous jouissons du droit à l'autodétermination relativement à nos questions locales et régionales dans le territoire, droit que les dispositions de la Convention de la Baie James et du Nord québécois reconnaissent à plusieurs endroits.

La langue et la culture des Inuit seront toujours menacées, de plusieurs façons, par les cultures et les langues anglaises et françaises. Cependant, l'adoption éminente du projet de loi no 1 et l'implantation des programmes et structures de francisation qu'il envisage constituent une violation de nos droits essentiels en matière de langue et culture. Si l'on considère que la langue et la culture françaises ont présentement besoin de protections législatives globales, la protection de la langue et de la culture des Inuit nécessite des mesures au moins également fortes. Ainsi que le présent mémoire l'indique, des exemptions pour les Inuit et le territoire des dispositions du projet de loi no 1 ne suffisent pas. Le projet de charte, malgré son titre de charte du français au Québec, constitue en fait une charte à l'égard de l'utilisation de toutes les langues au Québec et comme tel traite de nos droits linguistiques.

RECOMMANDATIONS

1. Des protections linguistiques et culturelles particulières sont nécessaires dans le projet de loi no 1 à l'égard des Inuit et du territoire qu'ils habitent.

On doit accorder une reconnaissance

statutaire aux différences régionales évidentes dans le territoire au point de vue social, économique et politique, différences que la Convention de la Baie James et du Nord québécois avait reconnues. Des amendements appropriés devraient être apportés au projet de loi no 1, charte de la langue française au Québec, afin d'en faire une charte linguistique pour tous les habitants du Québec. Une telle conclusion s'ensuit naturellement si la langue et la culture des Inuit font en fait partie intégrante de l'héritage national du Québec ainsi que le gouvernement actuel l'a indiqué à plusieurs reprises.

Le gouvernement québécois nous a toutefois suggéré qu'il serait plus approprié de reconnaître nos droits linguistiques et culturels et les protections nécessaires pour les assurer dans une législation distincte. Une seule loi sur le sujet pourrait sans difficulté contenir de tels droits et de telles protections. Nous soutenons toutefois que cette approche est inappropriée au moment où le Québec se propose d'adopter le projet de loi no 1 qui, malgré qu'on le décrive comme charte de la langue française, constitue en fait une charte linguistique pour tous les habitants du Québec. Nous prétendons donc que le projet de loi no 1 devrait être amendé non seulement pour y inclure les droits linguistiques et culturels des Inuit mais également pour décréter que de tels amendements prévaudraient sur les autres dispositions du projet de loi en autant qu'ils visent les Inuit et le territoire au nord du 55ième parallèle.

Conformément à notre droit à
l'autodétermination dans les questions locales et

régionales, le gouvernement québécois devrait déléguer à l'administration régionale les pouvoirs réglementaires appropriés relativement aux divers aspects linguistiques et culturels ayant trait aux Inuit et au territoire.

En outre, un institut culturel Inuit devrait être créé par législation, doté des fonds appropriés, ayant entre autres les fonctions et devoirs suivants: améliorer la qualité de la langue des Inuit et la développer; établir une bibliothèque mettant l'accent sur les intérêts linguistiques et culturels locaux et régionaux; préparer une histoire des Inuit du Québec jusqu'à ce jour; traduire les documents historiques et culturels importants qui ont trait aux Inuit et au territoire, tels la Convention de la Baie James et du Nord québécois; promouvoir l'étude de la langue, de l'histoire et de la culture des Inuit au moyen de programmes d'études dans les écoles locales et régionales; et, produire ou faire produire des films de nature locale ou régionale.

2. Les structures créées par le projet de loi no 1 pour administrer le programme de francisation devraient être adéquatement évaluées quant à leurs répercussions sociales sur les Inuit et le territoire.

A ces fins, l'adoption du projet de loi no 1 devrait être retardée. De plus, un amendement devrait être apporté au projet de loi no 1 pour prévoir la surveillance des répercussions sociales continues afin de mesurer de façon adéquate les effets à long et court terme du projet de loi sur les Inuit et le territoire.

3. Le Québec et les Inuit devraient formuler une politique autochtone pour les Inuit du Québec arctique.

La Convention de la Baie James et du Nord québécois comprend plusieurs énoncés de politique de grande portée. Bien qu'elle soit une importante contribution à cet égard, la Convention ne contient toutefois pas de politique autochtone globale quant aux Inuit du Québec arctique.

Afin de protéger et maintenir les droits et avantages que la Convention reconnaît aux Inuit, une politique globale, élaborée en coopération par le gouvernement québécois et les Inuit, devrait être formulée aussitôt que possible.

Les Inuit du Québec ont confiance que la Commission parlementaire accordera une attention sérieuse et réfléchie aux commentaires exprimés dans le présent mémoire. Ils lui fourniront tous autres renseignements dont elle pourra avoir besoin pour remplir son mandat.

ANNEXE 1

REFERENCES AUX DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE LA BAIE JAMES ET DU
NORD QUEBECOIS QUI EXIGENT QUE LES INUIT SOIENT CONSULTES

<u>DISPOSITIONS</u>	<u>OBJET</u>	<u>DESCRIPTION</u>
Article 6.1.2	Sélection des terres	Les arpentages des terres de la catégorie 1 sont soumis aux corporations communautaires Inuit intéressées afin de connaître leur opinion avant d'être homologués.
Article 7.1.7	Régime des terres	Aucun droits aux minéraux ou autres droits tréfonciers ne peuvent être obtenus, extraits, exploités ou exercés quant à toutes les terres de la catégorie 1 sans le consentement de la corporation communautaire Inuit intéressée.
Article 7.1.10	Régime des terres (servitudes publiques)	Les corporations communautaires Inuit ont le droit de contester qu'une servitude publique particulière vise à fournir des services qui présentent un avantage direct pour les terres de la catégorie 1 ou pour la communauté Inuit.
Article 7.1.12 b)	Régime des terres (exploration et activités minières)	Toute exploration et activités minières sur les terres de la catégorie 1 où sur les terres qui leur sont immédiatement adjacentes sont assujetties au régime de protection de l'environnement et du milieu social établi selon le chapitre 23 de la Convention.

<u>DISPOSITIONS</u>	<u>OBJET</u>	<u>DESCRIPTION</u>
Article 7.1.15	Régime des terres (droits minéraux futurs)	Toute exploration ou exploitation ultérieures de minéraux dans des terres de la catégorie I n'est autorisée qu'avec le consentement de la corporation communautaire Inuit intéressée.
Article 7.2.3	Régime des terres	En vertu de la procédure de remplacement des terres de la catégorie II la corporation communautaire Inuit intéressée a le choix entre un remplacement de terres ou une compensation monétaire.
Article 8.10.1	Dispositions techniques	Le groupe d'étude conjoint Caniapiscou-Koksoak auquel les Inuit sont représentés fait des études afin de déterminer les répercussions causées par le détournement de la rivière Caniapiscou sur les poissons du réseau hydrographique des rivières Caniapiscou et Koksoak.
Article 8.10.3	Dispositions techniques	La Société d'Energie de la Baie James fournit aux Inuit des détails et des relevés des déversements quotidiens.
Article 8.11.4 Article 8.11.5	Dispositions techniques	Les Inuits sont représentés au comité d'experts sur l'environnement de la Société de l'Energie de la Baie James.
Article 15 Annexe 1 Sous-paragraphe (3)	Service de santé et services sociaux	Groupe de travail consultatif sur la santé et les services sociaux impliquant deux représentants nommés par les Inuit.

<u>DISPOSITIONS</u>	<u>OBJET</u>	<u>DESCRIPTION</u>
Article 17.0.57	Education	Les comités de parents sont des organes consultatifs jouissant de pouvoirs de recommandations.
Article 17.0.63	Education	Création d'un centre de développement des programmes dont les fonctions sont de choisir des cours, des manuels et le matériel didactique convenant aux autochtones.
Articles 20.0.13 20.0.14 et 20.0.15	Administration de la justice	Ces dispositions exigent que l'administration régionale soit consultée avant que ne soient établis des programmes de formation et d'entraînement pour les Inuit à titre d'auxiliaires de la justice de même qu'au cas de nomination des candidats à ces postes.
Article 21.0.10	Police	Tout règlement de la Commission de Police du Québec définissant les normes d'embauche des membres Inuit du corps policier régional doit faire l'objet de consultations préalables avec l'administration régionale.
Article 21.0.16	Police	Des programmes de formation et de stage pour les Inuit institués par la Commission de Police du Québec le sont après consultation avec l'administration régionale.
Article 21.0.19	Police	Les noms des candidats aux postes de constables spéciaux sont soumis par l'administration régionale au Ministère de

DISPOSITIONS

OBJET

DESCRIPTION

Article 23.2.2 (c) Environnement

la justice ou vice versa, pour appréciation et approbation.

Etablissement par le truchement de mécanismes de consultation ou de représentation d'un statut particulier pour les autochtones et pour les autres habitants de la région leur assurant une participation plus grande que celle normalement prévue pour le grand public afin de protéger les droits et garanties des autochtones conformément à la Convention et leur donner effet.

Article 23.2.4(i) Environnement

La participation par les autochtones et les autres habitants de la région à l'application du régime relatif à l'environnement est un des principes directeurs dont les gouvernements et les organismes doivent tenir compte en vertu du chapitre 23.

Article 23.3.3 Environnement

Les Inuit sont représentés à la Commission de la qualité de l'environnement, organisme privilégié et officiel chargé de participer à l'administration et à la surveillance du processus d'évaluation des répercussions sur l'environnement et le milieu social dans la région.

Articles 23.3.12 Environnement
et 23.3.13

Les Inuit (et les autres parties) doivent consentir pour que soit mise à jour ou modifiée la liste des projets de

<u>DISPOSITIONS</u>	<u>OBJET</u>	<u>DESCRIPTION</u>
		développements qui sont automatiquement assujettis ou exemptés de la procédure d'évaluation des répercussions.
Article 23.3.27	Environnement	Les personnes, groupes ou communautés intéressés peuvent soumettre des représentations écrites à la Commission de la qualité de l'environnement.
Article 23.5	Environnement	Création du comité consultatif d'environnement, un organisme formé de membres nommés par l'administration régionale, le Canada et le Québec. Ce comité est un organisme consultatif auprès des gouvernements et traite de toutes les questions importantes impliquant l'implantation du régime relatif à l'environnement.
Article 23.6 article 23.6.9	Environnement	Le Conseil régional de développement Kativik est l'interlocuteur privilégié de l'Office de Planification et de Développement du Québec (O.P.D.Q.) en matière de consultation de la population et d'avis à formuler sur le développement dans la région au nord du 55ième parallèle. Ce Conseil consulte la population et peut tenir des audiences publiques.
Article 24.4	Chasse, pêche et trappage	Le Comité conjoint - chasse, pêche et trappage est un organisme expert constitué de représentants autochtones et de

<u>DISPOSITIONS</u>	<u>OBJET</u>	<u>DESCRIPTION</u>
		représentants gouvernementaux créé pour étudier, administrer et dans certains cas surveiller et régler le régime de chasse, de pêche et de trappage. Ce comité agit à titre d'organe consultatif auprès des gouvernements et, à ce titre, est l'interlocuteur privilégié et exclusif pour les parties autochtones et les gouvernements quant aux règlements à formuler et supervise l'administration du régime de chasse, de pêche et de trappage.
Article 29.0.27	Développement économique et social	Un comité mixte provisoire coordonne les activités des agences fédérales et provinciales qui offrent présentement des programmes de placement et de formation aux Inuit.
Articles 2.15	Dispositions principales	Tous ces dispositions de la Convention prévoient que les chapitres visés ne peuvent être amendés qu'avec le consentement, entre autres, de la partie autochtone intéressée.
3.7	Admissibilité	
6.6	Sélection des terres	
7.5	Régime des terres	
8.19	Dispositions techniques	
12.0.3	Administration locale	
13.0.3	Administration régionale	
15.0.17	Service de santé et services sociaux	
17.0.88	Education	
20.0.27	Administration de la justice	
21.0.20	Police	
23.7.10	Environnement et développement futur	
24.15.1	Chasse, pêche et trappage	
27.0.10	Entités légales (Inuit)	
29.0.44	Développement économique et social.	

ANNEXE II

DISPOSITIONS PRINCIPALES DE LA CONVENTION DE LA BAIE JAMES ET DU
NORD QUEBECOIS PREVOYANT LA PARTICIPATION DES INUIT AUX DIVERSES
STRUCTURES QU'ELLE PREVOIT

<u>DISPOSITIONS</u>	<u>DESCRIPTION</u>
Article 3.3.1	Comité local d'inscription
Article 3.3.3	Commission d'inscription
Article 3.5.5(g)	Agent local d'inscription
Article 7.1.2	Quinze (15) corporations communautaires Inuit
Article 8.10.1	Groupe d'étude conjoint Caniapiscau- Koksoak
Article 8.11	Comité d'experts de l'environnement de la Société d'Energie de la Baie James
Article 12.0.1	Création de treize (13) municipalités
Article 13.0.1	Création de l'administration régionale
Chapitre 13, annexe 2 Article 43	Comité administratif de l'administration régionale
Articles 15.0.3 et 15.0.4	Conseil des services de santé et services sociaux
Article 15.0.9	Création de deux (2) établissements des services de santé et services sociaux (un pour le secteur de l'Hudson, un pour le secteur de l'Ungava).
Articles 15.0.16 et 15.0.17	Comités administratifs pour chacun des établissements précités.
Chapitre 15, Annexe 1 (3)	Groupe de travail devant faire des recommandations en matière de services de santé et services sociaux.
Article 17.0.1	Commission Scolaire Kativik
Article 17.0.10	Comité administratif de la Commission Scolaire de Kativik.
Article 17.0.57	Comité de parents dans chaque municipa- lité.

DISPOSITIONS

DESCRIPTION

Chapitre 17, annexe 1	Comité tripartite en matière d'éducation
Article 20.0.5	Tribunal itinérant
Article 21.0.1 et Article 21.0.3	Corps policier régional
Article 23.3.1 et Article 23.7.1	Commission de la qualité de l'environnement
Article 23.4.2	Comité de sélection du Comité fédéral d'examen
Article 23.4.11 et Article 23.4.12	Comité fédéral d'examen des réper- cussions sur l'environnement et le milieu social
Article 23.5.1 et Article 23.7.4 et Article 23.15.9	Comité consultatif de l'environnement
Article 23.6.1 et Article 23.6.11	Conseil régional de développement Kativik
Article 24.4.1	Comité conjoint - chasse, pêche et trappage
Article 24.3.24	Association de trappeurs
Article 24.10.2 et Article 24.10.3	Agents de conservation
Article 27.0.2 et Article 27.0.8	Corporation de développement Inuit
Article 29.0.4	L'administration des programmes écono- miques et sociaux, tant fédéraux que provinciaux, est confiée à l'adminis- tration régionale, les municipalités et les parties autochtones
Article 29.0.5 Article 29.0.8 Article 29.0.10(b)	Programme de support pour les activités de chasse, de pêche et de trappage
Article 29.0.19 Article 29.0.33	Le Comité conjoint provisoire coordonne les programmes de développement socio- économiques

DISPOSITIONS

DESCRIPTION

Article 29.0.23

Programme de recherche conjoint en vue de déterminer le matériel communautaire disponible et nécessaire au programme d'aide relatif aux activités de chasse, de pêche et de trappage

Article 29.0.24 et
Article 29.0.25

Programmes de formation professionnelle et services de placement de la main-d'oeuvre dans le territoire